

国際俳句 フェスティバル

International Haiku Convention 2004 記録集



国際俳句フェスティバル

*INTERNATIONAL
HAIKU
CONVENTION
2004*

記録集

目次

正岡子規国際俳句賞	3
○ 趣 意	4
○ 対 象	4
○ 種 類	4
○ 選 考	6
○ 選考経緯	8
○ 主催・後援・特別協賛	10
● 受賞者紹介	10
大賞／ゲイリー・スナイダー	12
俳句賞／ヒデカズ・マスダ	14
俳句賞／黄靈芝	16
E I J S 特別賞／筑紫磐井	18
メリセージ紹介	20
アメリカ大使	20
スウェーデン大使	22
アメリカ俳句協会	24
● 受賞者講演	26
ゲイリー・スナイダー／大賞	26
黄靈芝／俳句賞	42
筑紫磐井／E I J S 特別賞	48

パネルディスカッション	53
「まことしやか」と「わざとらしさ」 ——写生を考える	53
レセプション	68
当日句会／入選句	70
まなびピア／入選句	72
東京記念講演会	73
寄付者一覧	73
国際俳句フェスティバルの概要	74
79	74

CONTENTS

The Masaoka Shiki International Haiku Awards	3
Prospectus	4
Prizes	6
The Award Selection Committee and The Organizing Committee	8
The adjudication process	10
Organizers, Sponsorship and Co-sponsorship	10
The Recipients of the 2004 Awards	12
The Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize /Mr. Gary Snyder	12
The Masaoka Shiki International Haiku Prize/ Mr. Hidekazu Masuda	14
The Masaoka Shiki International Haiku Prize/Mr. Kou Reishi	16
The Masaoka Shiki International Haiku Prize E I J S Special Award / Mr. Bansei Tsukushi	18
Congratulations	20

Commemorative Lecture for The Masaoka Shiki International Haiku Prize	26
Mr. Gary Snyder	26
Mr. Kou Reishi	42
Mr. Bansei Tsukushi	48
Panel discussion	53
Reception	68
Haiku Contribution	70
Manabipia haiku contribution	72
Commemorative Lecture in Tokyo	73
Outline of International Haiku Festival	74
Contributors	79

正岡子規
國際俳句賞

◎ 趣 意

洋の東西を問わず、俳句は現在、最も多くの人に作られるが、つ読まれている、もつとも生きのいい芸能のジャンルである。親しみやすい短詩型のなかに無限の創造性をはらむ俳句は、21世紀以後の文学の歩みを先導する豊かな可能性を秘めている。

近代俳句の創始者・正岡子規の名を冠する当賞は、1999年9月に開催された「しまなみ海道'99 国際俳句コンベンション」において世界に向けて発信された「松山宣言」の趣旨に沿って2000年に創設され、今回2回目の授賞となる。

この賞の目的は、世界の詩人としての子規、そして世界最短詩として俳句を、世界に向けてアピールすることにある。子規が没して百年が過ぎた今、当賞が一つの契機となつて、俳句が世界的視野から見つめ直され、21世紀におけるその異なる飛躍、発展に繋がることを強く願つてゐる。

◎ 対 象

正岡子規国際俳句賞は、国籍や言語を問わず、俳句（ハイク）のもつ創造力の開発と顕揚に、最もめざましい功績を挙げた人物に贈られる。受賞者は、俳句（ハイク）への強い関心と、何らかの意味での国際的視野をもつことを条件とするが、俳人（ハイク作者）・詩人・作家・研究者・翻訳者・エッセイスト・編集者など、必ずしも専門分野を限定しない。

The Masaoka Shiki International Haiku Awards

Prospectus

Whether in the East or West, the ever-widening popularity of haiku appears borderless. Haiku is said to be the most actively written and widely read form of artistic literature in the world today. Unlimited in its creative potential and being unparalleled amongst short poetry forms in its unique sense of familiarity for the reader, the future of haiku as a leading literary form for the 21st century and beyond seems boundless.

The inaugural Masaoka Shiki International Haiku Awards were held in the year 2000. These awards were established based on the principles set forth in the Matsuyama Declaration adopted at the Shimanami Kaido '99 International Haiku Convention, held in September 1999. The ultimate purpose of the awards is to honor the name of renowned poet and founder of modern haiku, Masaoka Shiki, by recognizing the most outstanding achievement and creative development by modern haiku poets world-wide. It is hoped that these awards will not only significantly contribute to raising international awareness of haiku as the shortest form of poetry in the world, but that this event will also contribute to a wider promotion of Ehime Prefecture on both a national and international stage, and in addition to this, serve as a gauge of the ever-widening development of this creative cultural pastime.

These international haiku awards honoring the life and works of Masaoka Shiki, the founder of modern haiku, are presented to exalt outstanding achievement in the creative development and evolution of this literary genre, regardless of nationality or language. Recipients of these prestigious awards are expected to have a deep interest in haiku, and to possess a broad International perspective. This being so, it is important to note that the awards are not limited to already renowned haiku poets or to any specific field of specialization. Candidates from all professions and walks of life, such as poets, writers, researchers, translators, essayists, editors and so on are all considered equally.

正岡子規国際俳句大賞

正賞..メダル、ディプロマ（授賞証書）

副賞..賞金（300万円）

NHK賞（砥部焼花瓶）、

愛媛新聞社賞（竹細工工芸品）

正岡子規国際俳句賞

正賞..メダル、ディプロマ（授賞証書）

副賞..賞金（各30万円）

NHK賞（砥部焼花瓶）、

愛媛新聞社賞（竹細工工芸品）

正岡子規国際俳句EIJS特別賞

正賞..メダル、ディプロマ（授賞証書）

副賞..スウェーデン製陶器（EIJSが拋出）

メダル..本体は砥部焼。形状は、清冽な流れを見据える大岩の姿のようでもあり、峰を連ねる山系のようでもあり、また、里山のなつかしい風景や、幼いころ夢中で遊んだ海辺の情景など、四季おりおりにさまざまな想像をめぐらせることのできる形をイメージし、さらに、5・7・5の17音からなる俳句の基本形式を、形の異なる金彩の突起粒で表し、世界最短の詩型といわれる俳句の厳肅さを表現した。また、金具には真珠、メダルリボンは伊予紺、ケースは桜井漆器が用いられるなど、愛媛の物産・伝統工芸の粋を集めて制作した。



The Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize (one recipient)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Prize money of 3 million Japanese yen

The NHK Award (Tobe pottery)

The Ehime Newspaper Award (bamboo craft)

The Masaoka Shiki International Haiku Prize (two recipients)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Prize money of 3 hundred thousand Japanese yen

The NHK Award (Tobe pottery)

The Ehime Newspaper Award (bamboo craft)

The Masaoka Shiki International Haiku Prize EIJS Special Award (one recipient)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Traditional Swedish Pottery

(donated by the Stockholm School of Economics, European Institute of
Japanese Studies)

◎ 選考

選考等委員会及びその下部組織として調整会を設置し、委員会が選定する推薦人の推薦に基づいて、受賞者の選考を行う。

選考等委員会

● 委員長	有馬 朗人	国際俳句交流協会 名誉会長
● 副委員長	芳賀 徹	京都造形芸術大学 学長
	相原左義長	愛媛県俳句協会 会長
	天野祐吉	子規記念博物館 館長
	稻畠 汀子	日本伝統俳句協会 会長
	ウイリアム ヒギンソン	俳人、俳句研究者
	ウイリ ヴアンデ ワラ	ベルギー レーベン大学 教授
	金子兜太	現代俳句協会 名誉会長
	川本皓嗣	大手前大学 学長
	白石かずこ	大手前大学 学長
	宗 左近	詩人
	鷹羽狩行	俳人協会 会長
	ハルオ シラネ	米コロンビア大学 教授
	ラーシュ ヴアリエ	スウェーデン大使
● 参与	西村我尼吾	俳人

調整会

● 座長	川本皓嗣	大手前大学 学長
	城戸朱理	詩人
	齋藤慎爾	俳人、深夜叢書社社主
	玉井日出夫	俳人（文部科学省 大臣官房官房長）
	筑紫磐井	俳人
	対馬康子	俳人
	坪内稔典	俳人（佛教大学 教授）
	デビット バーレー	俳人（フェリス女学院大学 助教授）
● 顧問	野村喜和夫	詩人
	村上謙	作家
	横井理恵	俳人
	芳賀 徹	京都造形芸術大学 学長 (選考等委員会副委員長)

The Award Selection Committee

Chairperson

Akito Arima Honorary Chairperson of the Haiku International Association

Vice Chairperson

Toru Haga President of the Kyoto University of Art and Design

Members

Sagicho Aibara President of the Haiku Association of Ehime Prefecture

Yukichi Amano Curator of the Masaoka Shiki Museum

Teiko Inahata President of the Association of Japanese Classical Haiku

William Higginson Haiku poet , Author, Researcher (USA)

Willy Vande Walle Professor, Leuven University (Belgium)

Touta Kaneko Honorary Chairman of the Modern Haiku Association

Kouji Kawamoto President of Otemae University

Kazuko Shiraishi Poet

Sakon Sou Poet

Shugyo Takaha Chairman of the Association of Haiku Poets

Haruo Shirane Professor, Colombia University (USA)

Lars Vargo International Affairs Bureau, Swedish Embassy

Consultant Gania Nishimura Haiku poet

9

The Organizing Committee

Committee Chief

Kouji Kawamoto President of Otemae University

Members

Shuri Kido Poet

Shinji Saito Haiku poet & Chief of Shinyasousho Publications

Hideo Tamai Haiku poet & Ministry of Education ,Culture,sports,
Science and Technology Official

Bansei Tsukushi Haiku poet

Yasuko Tsushima Haiku poet

Toshinori Tsubouchi Haiku poet (Professor, Bukkyo University)

David Burleigh Haiku poet (Assoc. Prof. Phillis College)

Kiwao Nomura Poet

Mamoru Murakami Author

Rie Yokoi Haiku poet

Advisor

Toru Haga President, Kyoto University of Art and Design

◎ 選考経緯

平成15年11月27日
平成15年12月26日
平成16年2月25日
平成16年3月27日
平成16年5月15日
平成16年8月26日

第1回選考等委員会
第1回調整会
第2回選考等委員会
第2回調整会
最終選考等委員会
受賞者 発表

10

◎ 主催

(財)愛媛県文化振興財団
愛媛県
愛媛県教育委員会
N H K
愛媛新聞社
(財)自治総合センター

◎ 後援

経済産業省
文部科学省
外務省
松山市
松山市教育委員会
国際俳句交流協会
(財)俳人協会
現代俳句協会
(社)日本伝統俳句協会
愛媛県俳句協会
アメリカ俳句協会

◎ 特別協賛

ANA
椿山莊

The adjudication process (commencing in 2003)

Nov. 11th - First assembly of the selection committee in Tokyo, re: planning and criteria

Dec. 26th - First meeting of organizing committee in Tokyo, first round of screenings

Feb. 25th - Second selection committee meeting and second round of screening in Tokyo

Mar. 27th - Second meeting of organizing committee in Tokyo, third round of screenings

May 15th - Final adjudication session. Winners officially selected. (Tokyo)

Aug. 8th - Award recipients officially announced

Organizers

Ehime Culture Foundation

Ehime Prefectural Government

Ehime Prefecture Board of Education

NHK

The Ehime Shinbun Co., Ltd.

Japan Center for Local Autonomy

Sponsorship

Ministry of Economy, Trade and Industry

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Foreign Ministry

Matsuyama City Government

Matsuyama City Board of Education

Haiku International Association

Association of Haiku Poets

Modern Haiku Association

Association of Japanese Classical Haiku

Haiku Association of Ehime Prefecture

Haiku Society of America

Co-sponsorship

ANA

Chinzanso

正岡子規国際俳句大賞

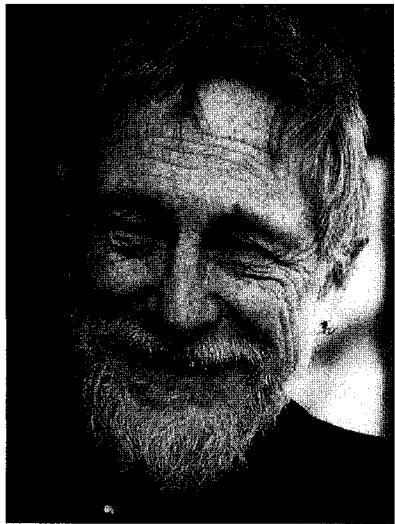
〈授賞理由〉

スナイダー氏は世界的な詩人であるとともに、環境問題、そしてアメリカ西海岸の禅の指導者としても知られているが、その詩と生き方は、東洋的な思想への深い理解によって貫かれたものである。若き日に、氏は日本で10年に及ぶ禅の修業と研究に従事したが、それだけに俳句に対する理解と洞察は、余人の追随を許さぬものがあり、西歐的なヒューマニズムを超えて自然、そして地球との共生を歌い上げるその作品は、まさに俳句文学の精神と方法の優れた実践であると言えるだろう。俳句に世界的な意義を与えたという点で、スナイダー氏の受賞は、子規の名を冠する当賞にとっても大いなる名誉である。

〈略歴〉

1930年5月8日サンフランシスコ生まれ。オレゴンのリード・カレッジで人類学を学び、在学中に最初の詩を発表。1953年カリフォルニア大学バークレー校大学院（東アジア言語研究科）でアジアの言語を学び、中国・日本の文化・詩に興味を持ち、寒山詩を翻訳。1956年、奨学金を得て来日し、京都で臨済禅を学ぶ。帰国後60年代はビート派詩人アレン・ギンズバーグらと交わり平和・環境のための左翼活動を行い、70年代にはDeep Ecologyの旗頭と目される。

この間、多くの詩集を発表、The back country(1968年)には宮沢賢治の詩の英訳、俳句からヒントを得た短詩 "Hitch Haiku" (ヒッチ・ハイク) も含まれている。1975年に詩集『亀の島』(Turtle Island) でジュリッツァー賞を受賞。現在では詩の朗説会をアメリカ、日本で行なって、シェラネバダの奥地で野性の実践生活を送っている。



ゲイリー・スナイダー

（男性、74歳、アメリカ）

Gary Snyder

The Recipients of the 2004 Awards

The Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize (one recipient)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Prize money of 3 million Japanese yen

The NHK Award (Tobe pottery)

The Ehime Newspaper Award (bamboo craft)

The Winner: **Mr. Gary Snyder**, United States of America (Age: 74)

Adjudicator's comments:

Gary Snyder is a poet of world renown, in addition to being an active advocate for environmental issues and an instructor of Zen mediation on the West Coast of the USA. His poetic works and his lifestyle reflect a profoundly deep understanding of Eastern thought and culture. In his youth over a period of almost 10 years he fervently pursued training in, and research about Zen, however it is not this experience alone that has given him such an unparalleled depth of understanding and insight into haiku. It can be said that his works also express a view of nature, the earth and co-existence which extend far beyond such conventional notions of western humanism, the result being superior works of haiku that are composed with much literary prowess and perfectly capture the soul of haiku.

Therefore it is with great honor that we present Mr. Snyder with this award for his enormous contribution to the art of haiku internationally.

Profile

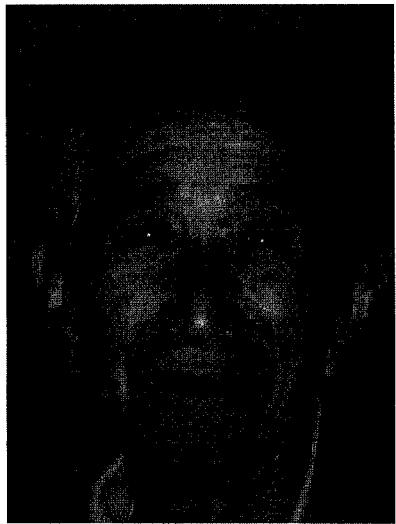
Born in San Francisco in 1930, Gary Snyder published his first poetic works while attending Reed College in Oregon, where he majored in ethnology. He began studying Asian languages, and Chinese and Japanese cultural studies during graduate school at the Berkley University Department of East Asian Languages. It was also at this time that his interest in poetry deepened, and he produced a translation of the work 'Kanzanshi'. He first came to Japan in 1956 upon receiving a scholarship to study Rinzai Zen in Kyoto. After returning to the US in 1960 under the influence of young poets such as Allen Ginsberg he became a writer of 'Beat Poetry', a style of poetry by left-wing writers which became a creative voice for the peace and environmental activism. In the 1970's he became a standard bearer for the Deep Ecology movement. During these years he published a number of haiku collections, including

'The Back Country' (1968), which also included a translation of some of Miyazawa Kenji's works, and his own work 'Hitch Haiku', a title using a clever play on words. In 1975 he was awarded the Pulitzer Prize for his work entitled 'Turtle Island'. Today, he continues to actively conduct haiku recitation seminars in both the US and Japan, whilst living a peaceful life, at one with nature in the backwoods of Sierra, Nevada.

正岡子規国際俳句賞

ヒデカズ マスダ

(男性、93歳、ブラジル)



〈授賞理由〉

ブラジルにおいて多年にわたり俳句および HAIKU の普及啓蒙活動のリーダーをつとめた。俳句における季感をポルトガル語による詩作に生かすための啓蒙活動に力を注ぎ、「自然諷詠—ブラジル季語集」(日本語・ポルトガル語)を上梓。優れた作品の紹介を通じて、多くのハイカイスター(ポルトガル語 HAIKU 實作者)を育て、O Haicai na America Latina' 100 haicaistas brasileiros を編むなど、ホトントメニカにおける功績が顯著である。

〈略歴〉

1911年、香川県生まれ。1929年の年ブラジルに移住。1930年俳人・佐藤念腹(ねんぶく)氏に師事。1962年ブラジルに帰化。新聞・雑誌を通じて俳句普及につとめ、1977年の月、俳句普及団体「グレミオ・ハイカイ・イベー」の創設に参加。1993年の月、「グレミオ・ハイカイ・カリidoscopio」(連句の研究と創作をめざす)の創設を主導。日本では、コーカ・ムラマツが主宰する伝統俳句派の雑誌『ユキ』に参加。画家でもある。

1995年、日本語で『自然諷詠—ブラジル季語集』、1996年、ポルトガル語で "Natureza---Banco do Haicai Kigologia e Antologia" が出版。ポルトガル語のアンソロジー(共著)は、100 haicaistas brasileiros (『ハラジルの百俳人』1996年)などがある。

The Masaoka Shiki International Haiku Prize (two recipients)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Prize money of 3 hundred thousand Japanese yen

The NHK Award (Tobe pottery)

The Ehime Newspaper Award (bamboo craft)

Winner: **Mr. Hidekazu Masuda**, Brazil (Age: 93)

Adjudicator's comments:

Over many years Mr. Masuda has been a leader, tirelessly striving to edify and to further widen the appreciation of Haiku. He has worked with particular passion to enlighten others to the essential seasonal qualities of haiku, and to evoke this fully in Portuguese language haiku through his publication, "Nature's Compositions- a Collection of Brazilian Seasonal Words" (in both Japanese & Portuguese languages). This brilliant work introduced many to the world of haiku, inspiring and nurturing whole new generation of 'haicaistas' (the Portuguese word for haiku writers). He has since compiled a collection of the works of these writers in "The Haiku of Latin America -100 Brazilian Haicaistas" , and remains today one of the most outstanding and inspiring writers in Latin America.

15

Profile

Born in Kagawa Prefecture, Japan in 1911, Mr. Masuda originally immigrated to Brazil in 1929. In 1935 he studied under the renowned haiku poet Sato Nenpuku. Following his return to Brazil in 1962 he endeavored to spread the appreciation of haiku in newspapers and magazines throughout the country. In 1987 he participated in the foundation of "Grêmio Haicai Ipê" a haiku promotion organization. He was also an integral leader in the foundation of the "Grêmio Haicai Kareidôskôpio" a group formed for the research and creation of haiku.

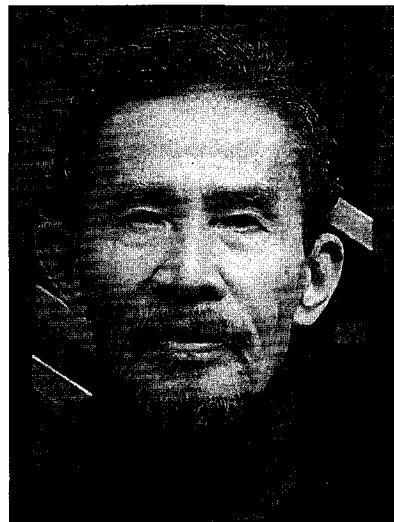
In Japan he has also contributed works to the traditional haiku magazine 'Yuki' presided by Kouka Muramatsu. In 1995 he published a complete Japanese edition of "Nature's Compositions- a Collection of Brazilian Seasonal Words" , followed by the 1996 Portuguese publication entitled "Natureza - Berço do Haicai Kigologia e Antologia" . Amongst his many other works, the anthology "100 Haicaistas Brasileiros" (100 Brazilian Haiku Poets) was published in 1990.

正岡子規国際俳句賞

16

黄靈芝 コウ レイシ

(男性、76歳、台湾)



〈授賞理由〉

季語・季題という俳句の約束事と台湾の風土の独自性とに真摯に向き合うとともに、日本語と台湾語、日本文化と台湾文化双方への愛着と美意識を昇華させ、独力で『台湾俳句歳時記』を上梓した。季語・季題の解説は俳味に溢れおり、俳句と歳時記という型を借りた優れた芸術作品である。同時に、季感というものが様々な風土において再創造可能な普遍性を持つことを示し、俳句の可能性の拡大に寄与するところ大である。

〈略歴〉

1928年、台南市生まれ。作家、彫刻家。台北俳句会会長。日本語を教育言語として育つ。1956年、『台北相思樹会』に入会、『雲母』に投句を始めるが、国交不安定のため途絶。1969年頃、小説『蟹』で吳濁流文学賞受賞。翌年から水面下で日本語による『台北俳句会』の活動を始める。著書に『黄靈芝作品集』19巻。編著に『台湾俳句集』30巻。2003年に台湾特有の季語を集め、それぞれ329文字で解説し例句8句を載せた『台湾俳句歳時記』を刊行。

The Masaoka Shiki International Haiku Prize (two recipients)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Prize money of 3 hundred thousand Japanese yen

The NHK Award (Tobe pottery)

The Ehime Newspaper Award (bamboo craft)

Winner: **Mr. Kou Reishi**, Taiwan (Age: 76)

Adjudicator's comments:

Mr. Kou is a poet who writes with particular commitment to the creation of seasonal haiku, whilst capturing the essence of and portraying truly the unique climate of Taiwan. He expresses deep appreciation for both the Taiwanese and Japanese languages and a love of both cultures, something that he has strived to raise awareness of particularly through his self-published work, "A Glossary of Taiwanese Seasonal Words for Haiku Poets" .

This comprehensive book abounds with haiku alongside detailed explanations of seasonal terms and themes, this work goes far beyond the simple title of 'glossary' , it is truly a significant literary work. At the same time, this work has proven that the sensation of seasonality is something which readily re-created to transcend all lands and climates, thus significantly contributing to the evolution and growth of haiku.

Profile

Born in Tainan City in 1928, the multi-talented Mr. Kou is an author, sculptor in addition to having the role of chairman of the Taipei Haiku Association. As a youth, he was taught entirely in Japanese during his school education. In 1956 he joined the "Taipei Soushijukai (haiku appreciation society)" and began writing with his first major work entitled "Unmo". However his membership was short lived owing to the instability of diplomatic relations with China at the time. In 1969 he was awarded the Godakuryu Literary Prize for the novel "Kani" . In the following year he discreetly began to participate in the Taipei Haiku Association again by writing in Japanese. His published works have been included in a number of noted haiku anthologies, including the "Taiwan Haiku Anthology". In 2003 he complied and published an ordered 329 word glossary of seasonal terms unique to Taiwan, entitled "A Glossary of Taiwanese Seasonal Words for Haiku Poets" the work came complete with a total of 8 original sample haiku.

正岡子規国際俳句E I J S特別賞

筑紫磐井 ツクシ バンセイ

(男性、54歳、日本)



〈授賞理由〉

日本の詩歌全体を様式と定型という視点から捉え直し、定型詩学の立場にたつてその構造的特質を解明する原理の確立に努力した功績は前人に例をみない。定律と非定律への脱却のダイナミズムが、日本詩歌全体の活性化に寄与してきた悠久の歴史

を俯瞰し、その全貌を明らかにしようとする氣宇壮大な研究態度は、まさに正岡子規が、俳句革新において黙々と研究し続けた俳句分類とその根底において通ずるものがある。近代雜俳、標語、高浜虚子のテクストを使って、近代に絞つて原理から導かれる理論的研究をおこなつた継続的研究態度も一貫しており今後の成果が大いに期待される。

〈略歴〉

昭和25年（1950年）1月14日、東京生まれ。俳人。「豈」発行人。『飯田竜太の彼方へ』で1994年俳人協会評論新人賞受賞。『定型詩学の原理』で2002年第4回加藤郁乎賞受賞。日本文藝家協会会員。

著書『近代定型の論理 標語、そして虚子の時代』豈叢書 豈の会 2004年、『定型詩学の原理 詩・歌・俳句はいかに生れたか』ふらんす堂2001年、『筑紫磐井集』セレクション俳人12 邑書林2003年、ほか

E I J S (The European Institute of Japanese Studies)

「ストックホルム商科大学 欧州日本研究所」

E I J Sは、スウェーデン・日本の財界とスウェーデン政府からの基金により、1992年にストックホルムに設立されました。日本・東アジアとヨーロッパとの社会経済的な関係に焦点をあてた研究と教育が中心的な活動内容です。正岡子規国際俳句賞の創設にあたり、その趣旨にご賛同をいただいたことから「E I J S 特別賞」を設け、副賞を供していただいております。

The Masaoka Shiki International Haiku Prize

EIJS Special Award

(one recipient)

Main prizes: Commemorative medal & diploma

Additional prizes: Traditional Swedish Pottery

(donated by the Stockholm University of Commerce)

Recipient: **Mr. Bansei Tsukushi**, Japan (Age: 54)

Adjudicator's comments:

Mr. Tsukushi's intensive research of styles and fixed forms of Japanese verse has brought about a renewed focus upon these literary forms. His expert effort in completing a comprehensive explanation of the structural nature of and the establishment of theoretical basis of haiku has been groundbreaking. His ongoing dynamic research is involved in the removal of the boundaries between fixed and non-fixed verse protocols, and the contribution he has made in providing a commanding view of Japanese verse and its eternal place in history and on into the future has been unequivocal. He has a diligent attitude and his ongoing research in this field, particularly into the work of Masaoka Shiki, and the progression of haiku is unsurpassed.

Through analysis of the works of Takahama Kyoshi, the diverse works of modern haiku, and catch phrases, he has established many solid theories in this fascinating research field. We look forward to his achievements in the future.

19

Profile

Born in Tokyo in January, 1950, Mr. Tsukushi is an established haiku poet and publisher of "Ani". His awarded works include "Iida Ryuta no anata e" , (The 1994 Haiku Association Critics Prize for Best New Poet) , and "Principles of formal poetry", (The 2002 Katou Yuhei Prize). He is an active member of the Japan Literary Writers Association.

Major publications:

"Modern Teikei Poetry Theory: the Era of Kyoshi and Hyogo Slogans", published by Anisoshō Ani no kai, 2004

"Principles of Teikei Poetry:

Shi, Uta, Haiku ha ikani umareta ka (How Poems, Poetry, and Haiku were born)", published by Furansu do, 2001

"Tsukushi Bansei Shu(Tsukushi Bansei Collection):Selection of 12 Poets", published by Yu Shorin, 2003

EIJS (The European Institute of Japanese Studies)

The European Institute of Japanese Studies (EIJS) was established in 1992 in Stockholm in order to research the economics and societies of Japan and East Asia. Particularly, issues, which have an impact on Europe, are emphasized. The establishment of EIJS was founded by endowments of funds from Swedish and Japanese Businesses and the Swedish Government.

EIJS's main fields of activity are research, education, information, public seminars and executive education. EIJS is active in trying to contribute to better understanding of Japan and its role in the world by focusing on research and education.

We have EIJS's approval for the establishment of the Masaoka Shiki International Haiku Awards project, and EIJS Kindly agrees to offer the Masaoka Shiki International Haiku EIJS Special Prize.

アメリカ大使からのメッセージ

2004年11月7日

ご参会の皆様、

わがアメリカの詩人、ゲイリー・スナイダー氏が正岡子規国際俳句大賞を受賞されるのに際し、その栄誉をたたえる多くの方々に交わって、ひとことお祝いの言葉を申し上げるのを、光榮に存じます。

松山の生んだ高名な俳人にちなむこの賞の受賞者として、ゲイリー・スナイダー氏が、俳句芸術における卓越を理由に選ばれたことは、まことに当を得ています。ゲイリー・スナイダー氏は、誰もがその名を知っている数少ない現代詩人のお一人です。スナイダー氏は、生まれ故郷アメリカ合衆国の国民生活と文化のために、また彼が長きにわたって実り豊かな年月を過ごした日本の国民生活と文化のために、格別の貢献を果たされました。また、これら二カ国とそこに暮らす人々の間に今も続いている対話にも、大きく寄与してこられました。

20

日本の芸術と哲学に対するゲイリー・スナイダー氏のかかわりは、きわめて密接かつ積極的ですが、実はそうした魂の交流は、幸運にもこの素晴らしい国に暮らす機会を得た多くの人々が、多かれ少なかれ経験しているものです。私自身も日本の各地に旅行して、その自然美と芸術的伝統の豊かさに、ますます強く心を惹かれるようになりました。そして、つねに活気に満ちた日本の現代文化には、ただただ目を見張るばかりです。私たちが同じように強い関心を寄せている日本文化、その日本文化における功績によって、同じアメリカ人のスナイダー氏が今回このような栄誉を与えられることは、この上のない喜びです。

詩人ゲイリー・スナイダー氏のたぐい稀な経験に加えられた、この最も新しい栄誉に対し、あらためてお祝いの言葉をお送りします。そして、その偉業を讃える機会を与えて下さった愛媛県文化振興財団の皆様方に、感謝申し上げます。

ハワード・H・ベイカー・ジュニア

駐日米国大使



AMBASSADOR OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

November 7, 2004

Ladies and Gentlemen:

I am honored to add my congratulations to the many others that welcome the awarding of the Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize to the American poet Gary Snyder.

It is fitting that Gary Snyder should be the recipient of this prize, awarded in the name of a famous son of Matsuyama, for excellence in the art of haiku. Gary Snyder is one of the very few contemporary poets whose names are known to all. He has made singular contributions to the national life and culture of his own country of birth, the United States of America, and of the country where he has spent so many creative years, Japan, and to the evolving cultural conversation between our two nations and peoples.

Gary Snyder's involvement with Japan's art and philosophy is intense, but it is a communion shared at least in some degree by many who are lucky enough to have lived in this great country. In my own travels across Japan, my appreciation of the richness of its natural beauty and its artistic traditions has grown, and my wonder at Japan's ever-lively contemporary culture never ceases. That a countryman of ours is now honored for his achievements in the culture of Japan, in which we share such an interest, is wonderfully gratifying.

I congratulate the poet Gary Snyder on this latest honor in his extraordinary life, and thank the Ehime Culture Foundation for this opportunity to voice my appreciation of his achievement.

Sincerely,

Howard H. Baker, Jr.
Ambassador

ご来賓の皆様 ならびに 俳句友達の皆様方

欧州日本研究所 (EIJS)、理事長マグヌス・ブロストロームに代わり、今年度の正岡子規国際俳句賞 EIJS 特別賞を“優れた俳人”筑紫磐井氏に授与できることをたいへん誇りに思います。EIJS 賞の賞品はスウェーデン陶芸初期独特的の典型的な作品であり、グニラ・サンドストロームという著名な陶芸家の手になるものです。

彼女の作品は日本の伝統に触発されて作られたものが多く、EIJS 特別賞にふさわしいと考え、賞品として選びました。

筑紫磐井氏は立派な俳人としてだけでなく、「アニ」というジャーナルの発行者でもあります。さらに、俳句という文芸様式の卓越した研究者でもあります。また、俳句の構造の本質をわかりやすく説明された業績とその基に流れ理論は新天地を開拓するものでした。氏の勤勉さと現在進めておられる正岡子規作品の研究は、EIJS 特別賞受賞にふさわしいものと思います。私はもとより EIJS とその理事一同、筑紫磐井氏の今後の作品と研究を大いに期待致しております。

おめでとうございます。

ラーシュ・バリエ

スウェーデン国会 外交委員会 委員長・大使

On behalf of the Director of the European Institute for Japanese Studies, Professor Magnus Blomström, I have the great honour to hand over this year's Masaoka Shiki International Haiku Prize EIJS Special Award to the distinguished haiku poet TSUKUSHI Bansei. The Prize consists as earlier of a unique example of Swedish pottery by the famous potter Gunilla Sundström. Her pottery is very much inspired by Japanese traditions and is therefore in the eyes of the Institute a suitable prize for a Japanese haiku poet.

Mr. Tsukushi not only an established haiku poet but also the publisher of the journal "Ani". Furthermore, he is a distinguished researcher in the literary art form called haiku. His efforts in completing a comprehensive explanation of the structural nature of haiku and the theories behind it have been groundbreaking. His diligence and ongoing research of the work of Masaoka Shiki make him a worthy winner of the EIJS Special Award. The EIJS and its Director, not to speak of myself, certainly look forward to his future publications and research.

Congratulations!

Lars Vargö
Ambassador / head of the International Department

アメリカ俳句協会からのメッセージ

アメリカ俳句協会代表として、私 Charles Trumbull は来たる第3回正岡子規国際俳句賞を支持し、愛媛県文化振興財団に当協会より心からの友愛を捧げたいと存じます。

正岡子規国際俳句賞は、世界の俳句活動の中で、最も重要な独自性をもつ存在となりつつあり、初期2年間で表彰された受賞者の人選はこの上なく的確なものでした。今年度の受賞者も同様であります：ゲイリー・スナイダーは、いうまでもなくアメリカの指導的詩人であり、その生き様や作品は国を越えて俳人に多くの影響を与え続けてきました。同じく H・マスダは、ブラジルの活気に満ちた俳句活動における中心的存在です。黄靈芝もまた、台湾国内でこの詩作様式を普及させると共に、国際俳句において偉大な貢献をしてきました。彼らに正岡子規国際俳句賞を与えることは誠に相応しく、まさしく時宜を得ているといえるでしょう。

このすばらしい試みに心より敬意を表します。

Charles Trumbull
会長
アメリカ俳句協会

On behalf of the Haiku Society of America I would like to endorse the forthcoming third Masaoka Shiki International Haiku Awards and extend our Society's fraternal greetings to the Ehime Culture Foundation.

The Shiki Awards immediately became the most important distinction in the world haiku movement, and the choices of persons who were honored with the Awards in the first two years have been inspired. No less so this year's awardees: Gary Snyder is, of course, one of America's leading poets whose life and works have been an inspiration to haiku poets internationally. H. Masuda Goga is a pillar of the vibrant Brazilian haiku movement. Kô Reishi, too, has made important contributions to world haiku as well as helped propagate the genre in Taiwan. Recognizing them with Masaoka Shiki International Haiku Awards is entirely appropriate and timely.

Please accept our best wishes in this important endeavor.

Charles Trumbull, President
Haiku Society of America

受賞者講演

ゲイリー・スナイダー (Gary Snyder)

訳：西村我尼吾

松山への道

2004年11月7日

日本国、松山市において、愛媛県文化振興財団より
正岡子規国際俳句大賞を受賞するに際し

私は、北米の西海岸の、カリフォルニア州の内部にあるシエラネバダ山脈の人里離れた私の農場から、直行で丁度昨夜到着いたしました。日本の関西に何年も住んでいましたが、四国に渡つたことはありませんでした。そして遂に松山を訪れることができて喜んでいます。

本日のことは、私にとって本当に感動すべき出来事であります。日本の詩歌文化を讀え、偉大なる俳句の伝統の存在を認め、詩人たちが辿るべき道筋を今日に至るまで照らし出してくれた、驚嘆すべき俳人正岡子規を改めて心に刻みつつ、贊辞を送るため、一言お話をさせていただければと存じます。そして、まさに今ここで、一人の来訪者として、四国の山河に敬意を表したいと思います。

俳句や日本の詩歌・文化に対しては、私はこれからも専門家とはいえないでありますし、初心者であろうと感じておりますが、詩歌に対する愛は今も燃えており、また詩が与えてくれる力は、衰えを知りません。本日はできる限り要点をついたお話しを申し上げたく存じます。

最初、今回の松山への招待のお話をいただいた時、「私は俳人ではございません。その点はご理解下さっているのでしょうか?」と申し上げました。これに対していたお返事は私をほつとさせて下さるもので、私が大賞に選ばれたのは間違いではなかつたことが分かりました。皆様のご期待を裏切りませんようにと願つております。これからこの場をお借りして、私が本日こちらへ伺うに至るまでの背景と道程を大まかにご説明した上で、世界における俳句と詩の現状について、いくらか考えてみたいと思います。

"The path to Matsuyama"

On Receiving the "Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize"
from the Ehime Cultural Foundation, in Matsuyama City, Japan
November 7, 2004

I arrived just last night direct from the west coast of North America and my remote farmstead in the Sierra Nevada mountains of interior California. Though I did live for many years in Western Japan, I never got across to this island of Shikoku, and I'm glad to finally be visiting Matsuyama City.

This is a truly moving event for me. I hope to be able to say a few words to celebrate the poetic culture of Japan, to acknowledge the great tradition of haiku, and to remember and honor the remarkable haiku poet Masaoka Shiki who set a direction for poets right down to our time. And right here and now I offer my respects, as a visitor, to the mountains and rivers of Shikoku Island

Though I feel forever inexpert and a beginner in these matters, my love for poetry and its power remains ardent and I will try my best to speak to the point. When I was first invited to come to Matsuyama today, I protested "I am not a haiku poet! Please be sure you understand that." But the message I got back was reassuring, my selection was not a mistake. I hope not to disappoint that trust. What I think I will do now is outline the background, the path, by which I got here today and reflect a bit on the situation of haiku and poetry worldwide.

I was born in 1930 and I grew up on a farm in the Maritime Pacific Northwest, the rainy and deeply forested basin of Puget Sound and the lower reaches of the Columbia River. Our place was in the forested countryside north of Seattle. We kept milk cows and a flock of laying chickens, plus some ducks and geese. We had a kitchen garden and an orchard of ten or twelve fruit trees. There were several acres of fenced pasture and beyond that a thriving second-growth forest reaching to a far hill and beyond. As a child I had my share of chores on the farm with cows, chickens, the gardens, and firewood. I also spent a lot of time in the forests outside our fence that were free to my wandering, hunting and plant-gathering.

I mention this because I now realize it was a pre-modern childhood, in which my sister and I were able to see and feel the seasons and their changes, moments of cloud and sky, and the life and death of animals. We had the good luck to work on the land with our hands. My early admiration for Native American knowledges began somewhere in those days.

Although we had Japanese-American neighbors (and playmates) whose parents were local farmers I had little sense of what that meant. I knew we were at the far western edge of the North American continent

私は1930年に生まれ、アメリカ北西部の太平洋岸、コロンビア川下流の、雨がちで深い森に包まれた、ピュージェット・サウンド盆地の農家で育ちました。シアトルの北に位置する山深い田舎です。我が家では乳牛と卵用鶏を飼つており、鴨やガチョウも何羽かいました。野菜などを育てる庭と、果物の木が10本から12本植わった果樹園がありました。また数エーカーの柵のある牧草地もあり、その向こうには蒼々と茂る二次林が遠くの丘を越えてずっと先まで広がっていました。

私は子どもの頃、牛や鶏の世話、庭の手入れや薪割りなど、農家の仕事の一部を任せられていきました。また、柵を越えたところにある森の中でも多くの時間を過ごしました。そこではのんびりと散歩したり、狩りをしたり、植物採集をしたりと、自由に遊ぶことができました。

こんなことをお話ししますのは、自分と妹は、前近代的な子ども時代を過ごしたのだということを、いましみじみと思うからであります。当時、妹と私は、季節とその移り変わり、雲や空が刻々と姿を変える様子、動物たちの生と死を目の当たりにし、それを実感することができました。私たちは大地の上で、この手を直に使って働く幸運を与えられていたのです。私が早くからネイティブ・アメリカンの知恵に対しても畏敬の念を抱くようになったのも、この頃のことによ来しています。

日系アメリカ人の隣人（そして遊び友だち）がいて、彼らの両親もやはり地元の農家でしたが、私はそれが意味することをほとんど意識していませんでした。私が知っていたのは、自分たちが北米大陸のはるか西端、そして中国や日本にも海でつながる、太平洋の東端に暮らしている、ということだけでした。みんなアメリカ語、つまり英語を話していましたが、英國やヨーロッパに属しているとい

う思いはありませんでした。森におおわれた西海岸の風景の中に、私の家があつたのと同様に、日系アメリカ人の友人たちにとつても、そこに彼らの家があつたにすぎません。どちらが後に来ただの、先に着いただのと思ったことはありませんでした。

私が東アジアについて学ぶようになつたのは、自然に対する以上述べてきたような、型にはまらない、若い頃の愛情を持っていたからです。私は小さな少年の時でも、森林破壊や水鳥や鹿のぞんざいな狩猟に、深く心を痛めていました。私の両親は特定の宗教を信仰しておらず、私たちもある一定の教義に従うような教えを受けませんでした。それで私は自分で世界のあらゆる宗教について学んだのです。

仏教の教義のうち、最も重要且つ唯一の倫理の教えは、自然のあらゆるものに対する非暴力、すなわち ahimsa（不殺生）であることを学んでから、私は仏教の教えをさらに探求するようになります。20歳頃からインドや中国の仏教典の翻訳を読み始め、老子の道德經や莊子は私のものの見方を広げてくれました。

オレゴン州ポートランドにある小さな大学に奨学生として入学した私は、第二次世界大戦前に、丸善から出版された宮森麻太郎の美しい装丁本を手にし、初めて俳句というものに巡り合いました。その本には、小さく纖細な挿絵も描かれていました。翻訳自体は幾分堅く、こなれていないところもあったようですが、それでもこの短い詩が持つ不思議な力を感じ取ることができました。俳句形式の歴史と俳句の意図するところについての宮森のテキストは、私の心を惹きつけるのに充分なものでした。私は文学における平明さと簡潔さに魅力を感じていました。

私はその頃すでに英語の伝統詩を広く読むようになつており、チヨーサーやウイリアム・ブレイクから、20世紀の現代詩人の作品

and at the eastern edge of the great Pacific Ocean that reached the shores of China and Japan. Though we all spoke the American/English language, we had no sense of belonging to Britain or Europe, and my Japanese-American friends were as much at home in that forested west coast landscape as I was, no newer and no older.

It was my unconventional youthful love of nature that led me to learn about East Asia. Even as a boy I was deeply troubled by the destruction of the forests and the careless way that hunting & both water fowl and deer & was conducted. My parents were non-religious and did not teach us to follow any particular doctrine, so I studied all the world religions. I learned that the most important single ethical teaching of the Buddhist tradition is non-violence toward all of nature, ahimsa, (J. fusessho). This led me to investigating Buddhist teachings further. At about age twenty I started reading translations of Buddhist texts from India and China. The Dao De Jing (J. *Dotokkyo*) and the Zhuang-zi (J. *Chôshî*) helped broaden my view.

In a small college in Portland, Oregon, where I was admitted as a scholarship student, I first came on haiku in the handsome hard-cover pre-World War II books by Miyamori Asataro, published by Maruzen. They were accompanied by delicate little illustrations. The translations seemed stiff and artificial, but I still got a glimpse of the magic in the little poems. Miyamori's text on the formal history and intention of haiku was enough to get my attention. I had always been drawn toward clarity and concision in literature.

I was already reading widely in the poetry of the English-language tradition, ranging from Chaucer and William Blake to the 20th century moderns. Us young would-be poets had further contact with East Asian verse in avant-garde poetry circles, where Ezra Pound was a strong influence. He was the early and most famous proponent of Imagism, which in turn had been influenced in part by early 20th century discoveries of haiku. Haiku, as we know now, played a strong role in shaping early 20th century modernist poetics. It can be said that the Imagists did not quite grasp it that haiku was more than just one concise image, but their own brief poems are keen and worthy.

Ezra Pound's work reinforced my curiosity about Chinese poetry and soon I was reading Pound's translations from Tang dynasty Chinese collections as well as translations by Witter Bynner, Arthur Waley, and many others. I was writing and publishing occasional poems in skinny little magazines and debating, arguing, and sharing poems with other young people. We all felt especially close to the works of William Carlos Williams, William Butler Yeats, T.S. Eliot and Wallace Stevens, as well as Pound (whose politics we all detested.)

My small but tough college (Reed) was expert at the presentation of the full scope of Occidental thought and history. We got an excellent Humanities education in the Ancient Mediterranean world, the Middle Ages, the Renaissance, the Enlightenment, the rise of Science and Industrialism, then Imperialism, and leading down to our own current violent and confused era. Even back in the fifties they were teaching us something close to what today is known as "critical theory." It is said

に及びました。また当時の若い我々、詩人の卵たちは、エズラ・パウンドの影響を強く受けた前衛的な詩歌の集まりにおいて、東アジアの韻文にも手を伸ばしていました。パウンドはイマジストの先駆けであり、最も著名な提唱者でもありました。

やがてイマジズムは、20世紀初めに見出された俳句からも影響を受けることになりました。俳句はご承知の通り、20世紀初期のモダニスト詩の形成に、非常に強烈な役割を果たしています。イマジストたちは、俳句が一個の簡潔なイメージ以上のものであるということを、しつかり認識するまでには至つていなかつたと言えますが、イマジストによる短詩は、鋭敏な感覚に満ち、価値あるものとなっています。

私はエズラ・パウンドの作品を通じて漢詩に深く興味を持つようになり、パウンド訳の唐詩選、その他にも、ウィッター・ビナー、アーサー・ウェイリーなどの多くの翻訳を読むようになりました。小さく薄い雑誌に時折詩を寄稿したり、同世代の若者たちと詩について論争を交わし、議論し、お互いの詩を鑑賞したりしていました。我々はパウンド（その政治性は、我々すべてが嫌でしたが）の他にも、ウイリアム・カーロス・ウイリアムズやウイリアム・バトラー・イエーツ、T・S・エリオット、ウォレス・スティーブンスなどの作品に特に心を寄せていました。

私が通つた小さいながら厳しい大学（リード大学）は、西洋の思想及び歴史を幅広く教授することに長じていました。古代の地中海地方、中世、ルネッサンス、啓蒙運動、科学と産業主義の起り、そして帝国主義を経て、今我々自身が暮らしている暴力と混沌に満ちた時代に至るまでを通観する、秀でた人文科学教育を受けることができました。すでに1950年代に、今日で言うところの「批判的理論」に近いものも教えていました。「歴史に学ばざる者は、歴史

を繰り返す定めにある」と言われます。私は今もなお、自然同様、歴史からも物事を学び取ろうと努めています。

とはいえ西洋の歴史や文化は、明らかに物事の半面しかありえないと考える人もいました。私は常に小さな文学仲間のグループと共に、東アジアの芸術と思想に関してさらなる知識を求めていました。その仲間の中には、3冊の優れた詩集を上梓した後、70年代初めに自らの命を絶つたルー・ウェルチがあり、また詩人であり小説家の故フィリップ・ウェーレンがいました。ウェーレンは晩年、サンフランシスコの寺院で曹洞宗の禅僧となり、禅心という僧名を授かっていました。

西海岸に在住する私と同世代の作家たちは、北米が精神の真の拠り所であるべきであると感じていました。ネイティブ・アメリカンの文化に対して関心を抱いていたこと、また、西海岸の自然の中で歩き、働いた経験から、そこが自らの家であるという確固たる実感を持つていました。太平洋の向こうに広がる世界と、極東の偉大な文明は、ヨーロッパとのつながりに対する思いと同様、強烈な力を有するものとして映つていました。

しかしながら歴史を今まさにこの時点で考えてみれば、大西洋の東に位置するヨーロッパ大陸の方が大きな影響力をもつています。すなわち、アメリカ合衆国は全体として、今なおローマ帝国、そしてユダヤー＝キリスト教的伝統の強い因果に服しているのです。

私は誇り高き、そして幾分かは教育を受けた農業を営む労働者の家庭に生まれました。したがつて大学を修了した後は、働くことに立ち戻りました。国有林の頂にある、小さな山小屋に暮らす、ひとりつきりの、山火事の見張り人になりました。夏場は消防士や森林警備隊員として勤め、冬になるとサンフランシスコに戻つて作家のコミュニティに近い場所で暮らしました。

that "Those who will not learn from history are doomed to repeat it." I am still trying to learn from history (as well as nature).

But for some of us, Occidental history and culture was clearly only half the story. Together with a small group of comrades I was always on the lookout for more information about East Asian art and thought. Members of that circle of friends included Lew Welch, who after three fine books of poems committed suicide in the early Seventies, and the late poet and novelist Philip Whalen. In the last years of his life Whalen was a Soto Zen Priest, known as Zenshin, with a temple in San Francisco.

My generation of west coast writers felt that North America had to be our true spiritual base. Our interest in Native American cultures plus walking and working in our west coast landscapes made us feel thoroughly at home. The Pacific realm and the great civilizations of the Far East, were as vivid as any sense of connection to Europe. Still - as we can see at this very moment in history - that European continent to the east of the Atlantic ocean has a long arm: the United States as a whole is still subject to the powerful karmic effects of the Roman Empire and the Judeo-Christian tradition.

I was from a proud, somewhat educated farming and working family. After finishing college I went back to work. I went into the National Forests to be an isolated fire lookout living in a tiny cabin on the top of a peak. I worked as a summertime firefighter and wilderness ranger, and then spent winters in San Francisco to be closer to a community of writers.

I discovered the four volume set of haiku translations by R.H. Blyth that now we all know so well. Reading the four Blyth volumes gave me my first clear sense of the marvelous power of haiku (The other reading of that era that helped shape my life was books by D.T. Suzuki). I lived with Blyth's translations for a long time, and began to be able to see our North American landscapes in the light of haiku sensibility (which of course includes the human). When I ran across Bashō's great instruction "To learn of the pine tree, go to the pine" my path was set.

In the fall of 1953 I moved to Berkeley and entered as a graduate student in East Asian Languages at Berkeley. I read Chinese poetry with Dr. Chen Shih-hsiang and translated poems of the Chinese Zen poet Han-shan / Kanzan. I studied Japanese with Dr. Donald Shively.

This was 1954. Through Dr. Shively I got to know the formidable American Buddhist scholar Ruth F. Sasaki, who had been married to the Japanese Zen Master Sasaki Shigetsu. They had met before World War II when he was teaching Rinzai Zen in a little zendo in New York City. He died during the war. Mrs. Sasaki returned to Kyoto after the war to continue her Zen training with Sasaki Shigetsu's Dharma brother Goto Zuigan Roshi. She was also hard at work translating and publishing Zen texts. She offered to help me get to Kyoto, saying that it would deepen my knowledge of Japanese and Chinese, and give me an opportunity for first-hand Rinzai Zen practice. Just as I was preparing to leave the West Coast I got involved with the literary circles that are now

現在よく知られている、R·H·ブライスによる4巻からなる俳句の翻訳集を見つけました。この4巻を読むことによって、初めてはつきりと、俳句の持つ驚くべき力を感じ取ることができました（同時に私の人生を形作る一助となってくれたその他の読み物は、鈴木大拙氏の書物でした）。ブライスの翻訳は長きにわたって私の座右の書となり、我が北米の自然（ここにはもちろんそこに暮らす人々も含まれます）を、俳句の感性によつて眺めることができるようになります」はじめました。芭蕉の「松の事は松に習え」という偉大な教えに出会つたとき、私の進むべき道筋が定まりました。

1953年の秋、私はバークレーに移り住み、カリフォルニア大学バークレー校の大学院生として東アジア言語を専攻しました。私は陳世驥博士と共に漢詩を読み、禅詩人寒山の詩を翻訳しました。またドナルド・シヴェリー博士とはいっしょに日本語を勉強しました。

1954年のことですが、シヴェリー博士を通じてアメリカ人の仏教学の大家であるルース F·ササキ女史と知り合いました。彼女は日本人の佐々木指月禪師の御夫人でした。二人は第二次世界大戦前、指月氏がニューヨーク市の小さな禪堂で臨済禪を教えておられたときに出会いました。指月老師は戦争中に帰らぬ人となりました。ルース女史は戦後京都に戻り、指月氏といっしょに禪の教えを受けていた、後藤瑞巖老師と共に修業を続けられました。ルース女史もまた、禪の教えを精力的に翻訳し、出版されました。彼女は日本語と中国語の知識が深まるだろうと、私が京都に赴く手助けをして下さり、臨済禪を直接ご教授下さいました。

ちょうど西海岸を離れる準備をしていた際、現在では「ビート・ジエネレーション」として人々の心に残る、サンフランシスコの文学者の集まりに加わりました。私は詩の朗誦会に参加し、僅かなが

ら出版もしました。その頃書いた初期の詩にも、長編詩の中に登場する強く短い韻文に、すでに俳句の影響をみることができます。これは私がW·C·ウイリアムズやエズラ・パウンドから学んだ方策でした。

私が日本を最初に訪れたのは1956年5月のことです。仏教学者や翻訳家の方々にお目にかかるようになつて間もなく、禅林句集を知りました。

禅林句集とは、漢詩の一部を抜粋したものに加え、古くから伝わる種々のことわざを織り交ぜた、優れたアンソロジーであり、禅の世界では修行問答の中に取り入れられているものです。「短詩」の可能性を探ろうとする者は、漢詩を更に短くした禅林句集のやり方を必ず参考にしなければならないでしょう。R·H·ブライスが「禅林句集は漢詩を俳句へと変貌させる途上のものである。」と言つたことは周知の通りです。おそらく誰かが（きっと昔の禪僧編者の一人でしょう）、禪の修業に実際使うには、あらゆる詩は長すぎる、もつと短くすれば良くなるに違いない、と実感したのではないでしょうか。それでその人が何百という漢詩を短くし、新たな短詩を世に出したのです（北米には、一流の禅林句集の学問的翻訳が詳細な解説付きで存在します。編者は、日系カナダ人の学僧であるヴィクトー・ソウゲン・ホリ氏です。ホリ氏は京都・大徳寺の僧堂で雲水として何年も修行を積まれました。現在はマックギル大学で教鞭をとつておられます）。

私が京都の優美な「禅文化」のいろいろな面に触れられたことは、この上ない幸運だったということは、解っています。しかし日本中を旅するにつれ、大衆文化、一般の人々の暮らし、また戦後勇敢になりふりさえ構わず突き進んでいく日本人の生活ぶりを、非常に素晴らしいものと見るようになりました。私は俳句の精神というも

remembered as the "Beat Generation" in San Francisco. I participated in poetry readings and had some minor publications. Those early poems already show the influence of haiku with strong short verses contained within longer poems. This was a strategy that came to me through W.C. Williams and Ezra Pound.

I first arrived in Japan in May of 1956. Exposure to Buddhist scholars and translators soon brought me to *the Zenrinkushu*, that remarkable anthology of bits and pieces of Chinese poetry plus a number of folk proverbs as they became used within the Zen world as part of the training dialog. If one was looking at the possibilities of "short poems" *the Zenrinkushu* practice of breaking up Chinese poems would certainly have to be included. R.H. Blyth famously said "*The Zenrinkushu* is Chinese poetry on its way to becoming haiku." Maybe it is that somebody - one of the old Zen monk editors - realized that practically all poems are too long and that they'd be better if they were cut up. So he cut up hundreds of Chinese poems and came out with new, shorter poems! (A major scholarly North American translation of *the Zenrinkushu*, with extensive commentary, now exists. It is by a Canadian-Japanese monk-scholar who spent many years as an *unsui* at the Daitoku-ji Sodo in Kyoto, Victor Sôgen Hori. He now teaches at McGill University)

I now know I was extremely fortunate to have been exposed to the elegant "Zen culture" aspects of Kyoto. But as I travelled around Japan I came to thoroughly appreciate popular culture, ordinary peoples lives, and the brave irreverent progressive vitality of postwar Japanese life. I realized that the spirit of haiku comes as much from that daily-life spirit as it does from "high culture" - and still, haiku is totally refined.

One of my friends from early Kyoto days was Dr. Burton Watson. He was on Mrs. Ruth Sasaki's translation team at Daitoku-ji in the late fifties, working on Zen texts, as well as his own projects. I joined that team as an assistant. He has lived in Japan almost continuously since that time, maintaining affiliations with Columbia University. He is without question the world's premier translator from both Chinese and Japanese into English. Only long years of friendship allow me to call him Burt. Though I had read translations of Shiki before, it was Dr. Watson's versions of Shiki published by Columbia University Press in 1997 that enabled me to fully appreciate him. Janine Beichman wrote *Masaoka Shiki, "His Life and Works"* first published in 1982, but I didn't read Beichman's book until after my exciting exposure to Shiki through Dr. Watson. We English/American language speakers are fortunate to have these two excellent books to give us access to a man who was a giant in the world of haiku poetry. (Watson's did a volume of translations of another poet of Matsuyama City, Taneda Santoka, that was also published by Columbia University Press, in 2003. It is titled *For All My Walking*. It is a delightful volume.)

I continued to live and study in Kyoto until 1968. My ability to speak and read Japanese improved a bit, though I am still embarrassed by how clumsy I am with this elegant language. I managed to read haiku in the original just enough to comprehend that the power of haiku poetry is not only from clear images, or vivid presentation of the moment,

のが、「高級な文化」からのみならず、日々の暮らしの思いの中からも生じており、それでなお、詠み出された俳句そのものは全面的に洗練されたものである、ということを認識したのです。

京都で暮らし始めた頃に親しくしていた友人にバートン・ワトソン博士がいました。ワトソン博士は1950年代後半、大徳寺のルース・ササキ女史の翻訳グループに加わって禅文書の翻訳に携わる傍ら、彼独自の研究も進めておられました。私もその翻訳グループに助手として参加させていただきました。ワトソン博士はその頃からずっと日本に住み続け、なおかつコロンビア大学との友好関係を保つておられます。彼は疑いなく、中国語及び日本語から英語への翻訳において世界でもトップクラスの翻訳家です。私が僭越にも彼をバートと呼べるのは、長く友人付き合いをさせていただいていたからに他なりません。

以前にも子規の翻訳は読んでいましたが、コロンビア大学出版から1977年に出版されたワトソン博士の翻訳によつて、初めて真に子規を鑑賞しえたと思っております。ジャニーン・バイチャン著「正岡子規『彼の生涯と作品』(Masaoka Shiki, "His Life and Works")」の初版が出されたのは1982年ですが、私がバイチャンの本を読んだのは、ワトソン博士を通じて子規を読むという興奮を味わつた後のことです。

我々英語及びアメリカ語を話す者は、俳句界の巨星の軌跡を紹介してくれる、2つの素晴らしい書物を得られ、たいへん幸運です（ワトソン博士は松山市ゆかりのもう一人の詩人、種田山頭火の翻訳も手がけておられます。同じくコロンビア大学出版より2003年に出版されました。書名は「歩いても歩いても (For All My Walking)」です。これもやはり珠玉の1冊です。）。

私は1968年まで京都に暮らし、勉強を続けました。日本語を

話し、読む力は少し上達しましたが、この優美な言語を前にして、自分は何と不器用なのだろうと、未だに恥ずかしくてなりません。私は原文で俳句を読むものの、俳句の力というものは、明確なイメージ（俳句的面白さを発見した）瞬間の鮮明な表出、または（人間を超えて存在する）自然や世界に対する超越的な洞察力からのみ生まれるのではなく、目を見張るほど創造的なことばとの戯れにも端を発している、ということを理解するのがやつとところです。

詩は常にことばに立ちもどります。語彙の選択や、構文の呼吸がぴつたりと来なかつたりすれば、たとえその他の点でどんな長所を持つていたとしても、それは詩ではありません（こういった条件はそれぞれ自分の国語で書かれた詩に当てはめられる基準です。当然翻訳詩は同様に判断されるものではありません。しかし、「イメージ」というものは翻訳されうるものです）。

私は1968年に北米（ネイティブ・アメリカンの伝説に倣つて、この大陸を「亀の島」と呼ぶことを好む人もいます）へ戻りました。1970年、私は家族と共に海拔1000メートルのシエラネバダにある、人里離れた森の中へ引っ越しました。松とオークの森です。私たちはそこに家を建て、以来ずっとそこが私たちの帰り着く家となりました。

「帰り着く家」を妻と家族のために持つたことにより、定期的な旅に出掛けやすくなりました。何年にもわたつて、講義をしたり、朗読会を開いたり、ワークショップを行つたりしています。

私は俳句的感性を大事にし、陸地に囲まれ、中度の標高を持つシエラネバダ山脈の山河の中で、季節の合図となるであろうもの、「季語」を探しています。どのような乾性的の香草や花を、どのような鳥を、どのような天気の兆候を見出すでしょうか。日本とは異なつてい

or transcendent insight into nature and the world, but in a marvelous creative play with the language. Poetry always comes down to language - if the choice of words, the tricks of the syntax, are not exactly right, whatever other virtues a piece of writing might have, it is not a poem.. (These are the standards we apply to poetry in each our own language. Poems in translation of course can not be judged this way. "Images" however are translatable.)

I returned to North America in 1968 (Some of us prefer to call it "Turtle Island" after Native American creation stories). In 1970 I moved with my family to a remote plot of forest land in the Sierra Nevada at the 1000 meter elevation - pine and oak woods. We built a house and have made that our home base ever since.

Having a "home base" for my wife and family made it possible to go on periodic trips over the years doing lectures, readings, and workshops. Honoring the haiku sensibility, I look for what would be the seasonal signals, kigo, in our Mediterranean middle-elevation Sierra mountain landscape. What xeric aromatic herbs and flowers, what birds, what weather signals, will we find? They are different from Japan. I read translations of the myths and tales of the Native people who once lived where I live now, from the Nisenan language (which is no longer spoken) and I can see how much they valued the magic of the woodpecker, the sly character of fox and the trickster coyote. High-flying migratory sandhill cranes pass north and south in the spring and in the fall directly over my house. They have been doing this for at least a million years.

The Euro-, African-, and Asian-Americans are just a little more than 200 years on the west coast of North America, and it will be several centuries yet before our poetic vocabulary matches the land. The haiku tradition gives us the pointers that we need to begin this process, which will be part of making a culture and a home in North America (and I hope eventually, for all people, a home on planet earth) for the long future ahead

The ancient Buddhist teaching of non-harming and respect for all of nature, (which is quietly present within the haiku tradition) is an ethical precept we are in greater need of now than ever, as the explosive energy of the modern industrial world pushes relentlessly toward an endless exploitation of all the resources of the planet.

Now I want to go back to talking about how Japanese haiku poetry has been discovered world-wide. Up til now I have been speaking of haiku as it exists in Japan from early times up to the present. Though haiku may be considered old fashioned and conservative by some people in Japan, in the rest of the world it is received as fresh, new, experimental, youthful and playful, unpretentious, and available to students and beginners who want to try out a poetic way of speaking.

As we all know there's scarcely a literate culture on earth that doesn't have some translations of Japanese haiku in its poetry anthologies. From this, an international non-Japanese haiku movement has begun, which takes the idea of haiku hundreds of new directions. School teachers in Denmark, Italy, or California have no hesitation giving translations of Japanese haiku to their students, and then also reading

ます。自分たちが現在住んでいた土地にかつて暮らしていた先住民の神話や伝説のニセナン語（現在は使われていない言語）からの翻訳を読んでみると、キツツキが見せる奇術、キツネやトリックスターのコヨーテのするがしこい性格にネイティブ・アメリカンたちがどれほど感心していたかを読み取ることができます。移動性のカナダヅルが、春には北へ、秋には南へと高い空を飛来していくのが私たちの家の真上に見えます。カナダヅルたちは、このような渡りを少なくとも100万年は続けてきました。

ヨーロッパやアフリカ、アジアから来たアメリカ人たちは、北米の西海岸に200年と少し暮らしていますが、我々がその大地に響きあう詩的なことばを編み出すには、まだ数世紀はかかるでしょう。俳句の伝統は、我々がこの過程に取り掛かるのに必要な指針を示してくれます。そしてこれは今後長きにわたって北米に、ひとつのか文化を、ひとつの家庭（ホーム）を（そして願わくは、やがて全ての人々にとって、地球という惑星の上にひとつのか家庭を）作り出すための一助となってくれるはずです。

古くから伝わる仏教の不殺生の教えと自然のあらゆるものに対する畏敬の念（これは俳句の伝統の中に密やかに存在するものでもあります）は、現代の産業界の爆発的ともいえる力が、情け容赦なくこの星のあらゆる資源を、終わりなく開発しようとしている今、我々がこれまでのどの時代にもまして必要としている倫理觀です。

英語やヨーロッパ言語の詩というのは、韻律が厳密に守られて、形式ばっているか、あるいはモダンで実験的過ぎるか、いつもどちらかに偏っているように子供達には思われます。俳句の伝統は今や、新しく詩というものを学校で教える際に、世界中で実験的に試みられている運動の一部となっています。俳句が讀えられるもう一つの理由はここにあります。

カリフォルニア大学のデービス校の大学院の創作文プログラムの教師として、私は、ロバート・ハスの素晴らしい本である「エッセンシャル・ハイク」を使って、真剣に詩作を学んでいた上級年次の

りをやつてみたい学生や初心者にも、親しみやすいものと受け止められているのです。

周知の通り（そして私が今ここにいる理由の一つでもあるのですが）、地上のあらゆる文学の詩歌選集において、日本の俳句の翻訳を含んでいないものは、稀有と言つてよいでしょう。ここから国際非日本語俳句運動というものが端を発し、俳句の思想の何百という新たな方向性が見出されています。デンマークやイタリア、またカリフォルニアの教師たちは、何の躊躇もなく、日本の俳句の翻訳を生徒たちに読ませます。これに合わせて自國で書かれた短詩を読み聞かせてやり、子どもたちに周りをながめるように、目に留まるものについてよく見て考えを巡らせるように、またイメージを想起するように働きかけ、子供達自身に短い詩を作らせるのです。

世界中の子どもがこんなふうにして、詩について、そして自分自身について、学んでいるのです。俳句の伝統そのものに必ずしもてはまるのではないかもしれませんが、若い人々にとって、自分たちの言語と想像力を解放するということは、極めて価値あることです。短詩や俳句は、英語あるいはヨーロッパ言語で書かれた通常の詩よりも、子どもたちにやる気をおこさせます。

英語やヨーロッパ言語の詩というのは、韻律が厳密に守られて、形式ばっているか、あるいはモダンで実験的過ぎるか、いつもどちらかに偏っているように子供達には思われます。俳句の伝統は今や、新しく詩というものを学校で教える際に、世界中で実験的に試みられている運動の一部となっています。俳句が讀えられるもう一つの理由はここにあります。

locally-written brief poems to them, telling the children to look around, see what they see, have a thought, make an image, and write their own brief poem. Children everywhere are learning about poetry and themselves just this way. Though this may not be entirely true to the haiku tradition itself, it is of immense value to young people to have their language and imagination liberated. Short poems and haiku inspire them more than the usual English or European -language poetry which always seems (to children) either too metrical and formal or too modern and experimental. The haiku tradition is now part of a world-wide experimental movement in freshly teaching poetry in the schools. This is another reason to celebrate haiku. As a teacher in the graduate creative writing program at the University of California at Davis, I taught the haiku tradition to older students on a serious poetry-writing track, using Robert Hass' superb book *The Essential Haiku* and it was as surprising and useful to these sophisticated young adults as to any schoolchild. Haiku amazingly reaches every class, every age.

I introduced my stepdaughter to poetry at age eight with the idea of haiku! I read and recited haiku and other short poems to her, and then said, "You do it yourself! Look at something and say it - look at something else and say it – and then tell me what your mind says" She got the hang of it and soon was delightedly producing these personal mini-poem-utterances. We don't call them haiku.

Eventually somehow I became known as a poet. My poetic work has had many influences: Scotch-English traditional ballads and folksongs, William Blake, Classical Chinese poetry, Walt Whitman, Robinson Jeffers, Ezra Pound, Native American songs and poems, haiku, Noh drama, Zen sayings, Federico Garcia Lorca, and much more. The influence from haiku and from the Chinese is, I think, the deepest, but I rarely talk about it. Though not a "haiku poet" I have written a number of brief poems, some of which may approach the haiku aesthetic. They also fit into a larger project which I call "Mountains and Rivers Without End" in which I am searching for ways to talk about the natural landscapes and old myths and stories of the whole planet. I am sure I have bitten off far too much, and my poetry might be better if someone just cut it up into little pieces.

Over the years I have made many trips to Japan, and continued to learn from contemporary Japanese poets, especially Tanikawa Shuntaro, Ooka Makoto, and Sakaki Nanao - Nanao is a truly unique figure. The contemporary Korean poet Ko Un's very short Zen (Korean *Son*) - inspired poems are hugely pleasurable and very subtle. I enjoyed getting to know the haiku of Dr. Arima Akito through the translations of Miyashita Emiko and Lee Gurga. Getting to know Lee has been an education and a pleasure of its own and I am grateful for his help.

Before I wind this up, I want to share with you the pleasure I take in a just a few of Masaoka Shiki's haiku (I could cite many more.) For example,

学生に俳句の伝統を教えました。その本は、小学生に対しても、又洗練された若者に対しても同様に、驚きでありかつ有益でありました。驚嘆すべきことに、俳句はあらゆる階層、あらゆる年齢に届くのです。

私は自分の養女に、8歳の時に俳句の着想を以つて詩を紹介しました。私は俳句やその他の短詩を彼女に読み聞かせ、そしてそれから、「今度は自分でやつてごらん。何かを見て、それについて何か言つてみるんだ。今度は別のものを見て何か言つてごらん。私におまえの心が語るところを聞かせておくれ」と言いました。娘はこつを掴んで、やがて、個人的な短い詩のような言葉を発するようになりました。私はそれが俳句だとは言いませんでした。

やがてどういうわけか、私は詩人として名前が知られるようになります。私の詩作は、多くのものから影響を受けて生まれていまです。スコットランドやイングランドのバラッドや民謡、ウイリアム・ブレイク、漢詩の古典、ウォルト・ホイットマン、ロビンソン・ジェファーズ、エズラ・パウンド、ネイティティブ・アメリカンの歌や詩、俳句、能、禪の教え、フェデリコ・ガルシア・ロルカ、その他枚挙に暇がありません。

私が思うに俳句や漢詩からの影響が最も深いですが、それについて語ることはほとんどありませんでした。私は「俳人」ではありませんが、多数の短詩を書いてきたことは事実です。その中に俳句の美学に近付いたものがあつたかもしません。これらの短詩は、私が、この惑星全体の自然の風景や古い物語について語る術を探している、「絶ゆることなき山河」と呼ぶ、より大きな取り組みにびつたりくるものもあります。私が、はるかに自らの手に余ることを試みてきた、ということは自覚しております。そして私の詩も、どんなかがもつと短いものに分解して下されば、より良い作品になる

かもしないと思つております。

私は長きにわたつて、繰り返し日本を訪れてきました。そして日本の現代の詩人たち、特に谷川俊太郎、大岡信、ナナオサカキから学び続けています。ナナオは実に個性的な人物です。現代の韓国の詩人高銀の禅（韓国語ではソン）に触発されたとても短い詩も、極めて面白く、いわく言い難いものです。私は宮下恵美子とリー・ガーガの翻訳を通じて、有馬朗人博士の俳句を知るようになつてうれしく思つてゐます。リーに出会つて学び、また出会えたこと自体をうれしく思つてゐます。彼の力添えにも感謝してゐます。

私の話もそろそろ終わりにしなければなりませんが、その前に正岡子規の俳句をいくつか紹介し、皆さんといつしょにその魅力を分かち合いたいと思います。たとえば

稻妻や鹽の底の忘れ水

稻妻 盡の底に 誰かが捨てた水

顔を洗おうと身をかがめるたびに、ここで稻妻が光つてくれたら、と必ずや思い出す一句です。

雪残る頂一つ国境

一つの頂 その上にまだ雪 そこがその地方の終わるところ

なぜなら、私が暮らしている場所（カリリフォルニア州の山間）から東の方角、さほど遠くないところに、春の万年雪をたたえた山があるからです。私はいつも「あの向こうには砂漠のネバダ州が広がっているんだな」と思いを馳せた後、子規のことを考えます。

inazuma ya / tarai no soko no / wasure-mizu

Lightning flash -
in the bottom of the basin,
water someone forgot to throw out

- Which I remember almost everytime I bend over and wash my face,
hoping for a flash of light!

and,
yuki nokoru / itadaki hitotsu / kuni-zakai

A single peak,
snow still on it -
that's where the province ends

- Because from where I live (which is in the mountains of California)
there is a mountain not too far to the east forever with springtime
snow. I always think "beyond that is the desert State of Nevada" - and
remember Shiki -

But perhaps most interesting for me is this:

nehanz / hotoke hitori / waraikeri

39

Picture of the Buddha
Entering Nirvana
One person is laughing!

When I was a Zen student in Kyoto my teacher once gave me a little testing-koan which was "In the Buddha's Nirvana-picture, everyone is crying. Why are they crying?" Some years later I find Shiki's nehanz haiku and I can never stop laughing. What a fresh mind he had!

(All the above translations are by Burton Watson)

To finish up. Yves Bonnefoy in his excellent presentation here in 2000, said that we in the Occident are not experiencing "a kind of haiku fashion" but an awakening to a necessary and fundamental reference, which can only remain at the center of Western poetic thought." And he goes on to say, that all these exchanges are for the "greater good of poetry, which is our common good and one of the few means that remain for preserving society from the dangers that beset it".

It is quite to be expected that Mr. Bonnefoy and myself, French and American, each in our own way, invoke haiku as a benefit and a value in matters of the troubled world today. People are always asking "what's the use of poetry?" The mystery of language, the poetic imagination, and the mind of compassion, are roughly one and the same, and through poetry perhaps they can keep guiding the world toward occasional moments of peace, gratitude, and delight. One hesitates to ask for more.

しかし、たぶん私にとつて最も興味深いのは、次の一句かもしれません。

涅槃像佛ひとりは笑ひけり

仏陀の絵涅槃に入っているその人が笑つている

私が京都で禅を学んでいた頃、先生がちょっとした公案を私に問い合わせました。「仏陀の涅槃図の中では誰もが泣いています。なぜ皆泣いているのでしょうか?」というものでした。何年か後にこの涅槃像の句に出会い、私は笑いを抑えることができませんでした。子規は何と新鮮な心の持ち主だつたのでしょうか!

(注：英語翻訳は全てバートン・ワトソン博士による)

さて、私の話も本当におしまいにいたします。同じ壇上で2000年に、イブ・ボヌフォア氏がすばらしいお話をされました。我々西洋に暮らす者が今経験しているのは、「一種の俳句ブーム」ではなく、不可欠で根本的な典拠への目覚めであり、それはきっと今後西洋詩の詩的思想の中心に座を占めつづけることだろう、ということをおつしやいました。さらにボヌフォア氏は、こういつた東西交流のすべてが詩のもたらす、より大きな至福に資するものであり、詩は我々の共有の財産であり、且つ世にのしかかる危険から社会を守る手段として、わざかに我々に残された手段の一つである、とも述べられました。

フランス人のボヌフォア氏とアメリカ人の私がそれぞれ独自の視点から、俳句を、今日の苦悩に満ちた世界において、ためになるもの、そして価値あるものとして引き合いに出すということは十分考えらされることであります。人々はよく「詩が何の役に立つか?」と問

い掛けます。ことばの神秘、詩のもつ想像力、憐れみの心、これらは全て概ね同一のものであり、おそらくこういったものが詩を媒介として、世界を時折、平和、感謝、そして喜びの瞬間へと導いてくれているのです。これ以上のことを求める人はまずいないでしよう。私をこの場へお招き下さったことに改めて感謝申し上げます。この地の偉大な詩人たち、特に正岡子規に私の合掌を捧げます。四国の山河には、あつかましくも挨拶をしたい、などという私のおこがましさを大目に見てくれるよう頼んでみようと思ひます。

サンスクリット語で Sarvamangalam と言つように、「あらゆる鋭敏な心の持ち主に幸あれ」。

ゲイリー・スナイダー

(訳：西村我尼吾)

Thank you again for inviting me here. A *gassho* to the great poets of the land, especially Masaoka Shiki. I would ask the mountains and rivers to overlook my brashness for having the nerve to say hello;

And as it goes in Sanskrit, *Sarvamangalam*, "May good fortune come to all Sentient Beings."

Gary Snyder

先生方、皆さま方、ご覧のとおりノートルダムの佝僂男でござります。老醜を晒しに参りました。

口を開けて天を仰ぐとボタ餅が落ちてくるとかで、そうしておりましたら、第三回正岡子規国際俳句賞を下さる由のお知らせを頂きました。子規は私にとり啓蒙の師であり、またある意味においては終生の師であります。そこでこうしていそいそと出て参った次第ですが、代わりに何か喋れとのことで、これはまた大変なことになつてしましました。

もともと台湾の風習では赤兎が生まれて1ヶ月経つたときに祝いの飯（いい）を炊き、親類縁者や隣近所に振る舞います。縁者の方からはお返しに石を1つ頂きます。赤兎の頭が石のように固くなるように、または早く固まるようにとの大方の祝福です。私もこうして頭が石頭になつてしまつたわけですが、石といいうものは沈黙には長けても、喋ると呂律が回りません。そのような次第で大会当局のお許しを得て、何やら書いたものを持参し、それを読み上げさせて頂きたいと思ひます。不調法の段はお許しください。

さて本題に入りますが、明治31年の2月から3月にかけて子規は10章から成る『歌よみに与ふる書』1篇を発表いたしました。明治20年、子規は第一高等学校の寄宿舎に在舎中の夏、帰省の折に大原其戎に俳句を問うたとのことです。またその前、明治18年の夏、一橋大学予備門にいたときの夏の帰省には井出真棹に就き和歌を問うております。以上は改造社の子規集の年譜によつたのですが、その頃から子規が俳句一邊倒でなかつた、その片鱗が窺えます。そして上記『歌よみに与ふる書』云々の一篇はそれより十年ほどあとの作となります。

黄靈芝（コウ レイシン）

2004年11月7日 松山にて

第三回正岡子規国際俳句賞受賞に際し

この一文で子規は「貫之は下手な歌よみにて古今集はくだらぬ集に有之候」とか「歌よみの如く馬鹿な、のんきなものはまたと無之候」とか「歌よみの浅見には今更のように呆れ申し候」とか、ずけずけと申しております。通常、私たちは誰かが誰かの悪口ないし陰口、とそれほどでなくとも、とにかくつべこべこぎおろして、いるのを耳にすると、ちょっと嫌な気持ちになるものですが、子規のこの一文からは不思議と一種の爽快さを覚えます。その論旨が明確であることもあり、氏の眞面目な人柄や不治の病のこともありましようが、なかなかの名文だということも理由の一つだと思います。この一文から明治20年代または30年代の日本の芸術的な背景が窺われ、そしてそれへの子規の革新への意欲や多分彼なりにあつたであろう一種の責任感のようなものがあつたことが感じとれます。

子規は俳句をつくり、その革新に力を尽くしたばかりでなく、短歌をもつくり、小説を書き、論評、隨筆など多くの分野を手がけております。これは子規ばかりでなく、当時の多くの文芸家たちに共通の態度であり、またこれは、たとえば中国近世の文人たちと同じ意念のものであります。近世の中国文人たちは詩を詠み、書法（書道）を嗜み、絵を描き、篆刻（印章）にもいそしみました。その実、この種の態度は至極当然のことだつたはずです。

なぜなら、たとえばある教師が一クラスの学生に花の題で何かつくれと命じた場合、ある学生は花の絵を描き、ある学生は花の詩を書き、その他楽譜を編み、または舞曲を作り、小説を書きなどなど、多岐に作品がつくられること必定であります。

けを異にすることが分かります。そしてそれが可能となる原因とは、詩歌には詩歌のよさがあり、絵には絵の、舞曲には舞曲のそれぞれのよさがあるからであり、ゆえにそれを使い分けるということは——言い換えれば音楽に向く主題を音楽に、絵画に向く主題を絵画に仕立てることは、子規の時代の文芸家たちが俳句をつくり短歌をつくり、小説、論評を書いたことと脈を一つにします。

今日の日本の社会のように俳句作家は短歌を詠まず、短歌作家は小説を書かないといった専業化はかなりあとになつてからはじまつたことであり、それが芸の完璧さを求める立場から言えば大変な損失であることは自明の理であります。そして当時、すなわち子規たちが俳句、短歌その他に勤しんでいたとき、歌よみだけが千年もの伝統をもつ和歌を国粹として謳歌し、他を睥睨する態度にあつたことが、子規の「歌よみに与うる書」からも窺えましょう。そしてそれへの子規の鉄槌であります。

その実、子規は中村不折などからの近代的、西洋的とでもいいましようか、そういつた美学的な美意識に基づいた、「文芸の美」を考えていたのでしようし、この点では歌びとたちの心にあつた言靈の世界とは素性を異にしましよう。のちに俳句は「最も短い詩」として国際化への道を開拓しましたが、「短歌の国際化」とは聞きませんし、できようもないと思います。短歌は今日に至つてさえもヤマトコトバが持つ気質といいますか風韻に憧れており、おそらく歌びとたち自身からして別に国際化を願つてもい不得ないでしようし、できもしないことだと思います。短歌はあくまでも日本語以外には工具を持ち得ない文芸だと存じます（むしろ文芸とよばれることを潔しとしない面さえありそうに思

われます)。

以上をさて置くとしても、短歌には短歌のよさがあり、俳句には俳句のよさがある。漢詩然り、英文詩然り、そして「よい」というのはどういうことなのかを子規は子規なりに説いているわけですが、祖先を歌びと(短歌)に向けているのは、前述のように短歌を無上のものとして歌びとたちが和歌を無暗に有難がり、その原因が和歌以外にもすぐれたもののあることを知らない無知によるものだとしているわけです。

しかしながら子規のこの一文は文芸上での総体的な美の概念からいつて、別に誤りがあるともいえないと思います。子規は「和歌が悪い」といつてているのではなく、「この一首は悪い」といつてはいるわけです。

ところで、不勉強な私のことなので、このようにいつてしまつてよいのかどうか分かりませんが、子規のつくつた句はすべてが有季定型に従つていたのではないかと思うのであります。事すでに俳句には俳句のよさがあり、短歌には短歌の、また漢詩には漢詩のよさがある以上、当然有季定型には有季定型の、無季・自由律には無季・自由律のよさがあるはずです。子規はなぜ無季・自由律の句を作らなかつたのでしょうか。

ここで俳句の定義を考えねばなりませんが、あるいは子規は今日の

多くの俳人たちと同じく俳句は有季定型に従うもの、または有季定型を基本とし、時に無季や自由律を許容する、という説をとつていたのかも知れません。

しかしこれは定義とはいえないと思います。かりにオートバイとは何ぞや、と尋ねられた場合に、モーターカーを備えた二輪車である、と答

えるのは現象であつて定義とはいえないと思います。オートバイとはあくまでも、「軽便敏捷なる交通工具」というのが定義であるはずです。すなわち俳句とは「最も短い詩」がその定義でありましょうし、有季定型とか無季・自由律とかはあくまでも手法の上での主張に属するものだと考えます。さもなければ国際俳句はもとより存在し得ないのではないかでしようか。それとも俳句とは「最も短い詩にして且つ有季定期を規則とす」という但書を持つものなのでしょうか。もしそうであれば、たとえば「咳をしてもひとり」などの作を断乎として「俳句に非ず」とすべきであります。かりに野球競技における三振を時により四振も可、ということになつたら競技はできない道理です。

もちろん芸事の世界にあつては——たとえば丹下左膳なる剣客に人気が集まるのは、彼が片目で片腕、そして異様な剣法を使う、という通常の人間ではないからであり、この通常ではないところに芸の見どころのあることがしばしばであり、いうなれば定規にあて嵌められては死ぬしかないといった成分が芸の世界にはあり、極言すれば言語における不規則動詞なども常套を嫌い、芸を求めて狂つたものだと私は考えておりますが、要するに芸は常に天衣無縫でありたく思つてゐるに違ひなく、俳句における無季や自由律の作も、芸を求めての反逆だったと考えてよいと存じます。

ここでまとめとして、俳句には俳句のよさがあり、短歌には短歌のよさがある。ゆえに俳句にそぐう題材は俳句に仕立て、短歌に似合ひな題材は短歌に詠み……という態度が最も効率的であることに異論の余地はないと思いますが、本当はこの題材は日本語に向き、この題材はイタリ一語に向くということにまで展開ができる事柄であります。

しょう。が、文芸の上でそこまで発展させることは、人の言語能力に

限界のあることから推して困難ですから、天を仰いで諦めるとしても、

せめて日本語の範囲内での、有季定型には有季定型の、無季・自由律には無季・自由律のよさがあることを肯んじた上での使い分けは、誰しも考えて然るべきではないのでしょうか。少なくとも尾崎放哉の「咳をしてもひとり」なる句は、それがたつた一言の呟きなればこそ人の胸を打つのだと思いますし、ましてや三行に書かれた、そしてまちまちの字数の洋文の作をも俳句と呼ぶ以上、定型の問題はすでに存在しない道理です。

今日俳句は日本から飛び火して、世界の多くの国に火種を播き、賑々しい将来を期待されております。この世界最短の詩、そして短いがゆえにあらゆる事物にも詩が存在し得ることと、短いがゆえに——いわば余白の中の雄弁ということの可能な点などから、諸国の文芸にも衝撃を与え、一方本場の日本にあっても、およそ俳句の二字を知らない者がいないほど、電波に乗り、衛星放送に乗り、わが世の春を謳うこと、かの藤原氏の一族がごとくあります。言葉をえていえば今から100年前の昔、明治31年に子規が「歌よみに与ふる書」を書いたときの歌びとたちが、無暗に短歌を有難がり、他の文芸を睥睨していた、それとそつくりな状態が現下の俳壇にも起ころっているのではないかと疑われる所以であります。

今に誰かが「俳人に与ふる書」一篇を投げつけてこないかどうか、小心者の私のこと案じられてならないのですけれど……。終わりになりましたが受賞のことありがとうございました。

(拍手)

— 2004年1月8日 東京にて
第三回正岡子規国際俳句賞受賞に際し

台湾の黄靈芝と申します。この度、正岡子規国際俳句賞が頂けます由、日はうらら、家路を忘れても誰にも叱られずに済みそうです。

何か話を、とのことです。この頃私は預言者になつておりますので、迂闊に口を開くとしどろもどろになることがすでにわかつておられますので、虎の巻一巻をここに書いて参りました。これを盗み読んだりして責めを果たさせていただきたいと存じます。

昨年、私は『台湾俳句歳時記』一書を出版いたしましたが、これは豊中市の「馬酔木燕巣会」の羽田岳水主宰をはじめ『燕巣』の方々のご好意により、1990年の11月号から9年近くにわたり、その貴重な誌面をお借りし、月に四題ずつ発表してきたものに手を加えて一冊にまとめたものでした。前後13年かかつてしましましたが、執筆の期間を通して歳時記のあり方や俳句につき色々考えることがございました。このような体裁の本となつたわけであります。

この一冊は出版のあと三十数社に余る新聞や雑誌の書評に取り上げられ、有難いことでしたが、書中で私が設けた季節の区分の仕方——私は日本の俳句歳時記では定着している「春夏秋冬」の区分を用いず、代わりに「暖い頃」「暑い頃」「涼しい頃」「寒い頃」、そして「年末年始」の項目を加えてまとめていますが、この区分の仕方に多くの方が大変興味を持たれたようありました。そして私が「春夏秋冬」の区分に従わなかつたのは、台湾が亜熱帯に属し、四季の区分が判然としないた

めだとお考えのようでした。

しかし、その実、私はそのような理由で「暖かい頃」：などと分けたではありませんでした。眞実には「春夏秋冬」なる区分の仕方をよろしくないと思い、これを避けたのであります。

その理由を申しますと、第一に季節というものは徐々に移ろうものであります。昨日は冬で、今日は立春だから春がはじまつたという風には到来しないと思います。このことは去年の立春の日と今年の立春と、その気温や湿度、花木の生態や我が家家の爺いの薬箱の中を検めてみたらすぐわかることがあります。自然界を人類が制御することはできません。

もう一つの理由は、春という言葉を理解するには、まず立春とは何か、を知る必要があります。太陽の黄経がどうのこうのと、これは学問に属することあります。そして俳句は学問を必要としない、むしろ感覚を支えとする芸事であります。俳句は暑いか寒いかがわかれれば十分であり、これは芭蕉の「秋ふかき隣は何をする人ぞ」や「閑さや岩にしみ入る蟬の声」などに徴しても明らかです。こうして私は「春夏秋冬」を捨てたのでした。

以上のこととは、身近な例として日本の高山植物が挙げられましょう。高山植物の「お花島」を日本では夏の季題といたしておりますが、それは人間の暦での夏に花を咲かせることからそうなつたのであります。が、当の高山植物としては「暖かく」なつてきたから咲いたまであります。が、決して暑い夏が来たから咲いたのではないはずです。

ここで季の認定に二つの方式のあることがわかります。すなわち人間本位とするか、または植物なら植物本位にするかの問題です。『台湾俳句歳時記』では概ね後者に従いました。

次に日本では俳句歳時記の場で「生活」なる項目を設けておりますが、その実、一本の葱にせよ大根にせよ、それが詩に登場するからには、必ずや人間の生活と何らかのかかわりがあつてのことと存じます。ゆえに如何なる季題にせよ、すべてが「生活」の中での出来事であり、「生活」なる区分は全然不要だと私は考えます。

そのほか、これは『台湾俳句歳時記』とは直接的なかかわりはございませんが、日本の歳時記では正題、副題の次に解説文があり、ついで俳句を収める体裁をとつており、それはそれでよろしいのですが、收められた俳句のうち、古くからある季題の場合、古人と今人の句が肩

を並べます。しかるに、たとえば「あさがほ」ですと、古くは「桔梗」のことだとされ、その後「木槿」を指し、のちに今日の「朝顔」（牽牛花）をよぶようになつたと申します。つまり古人が異なるものを詠んでいるのに、それを同じものとして私たちが一緒に並べ、同じ標準で鑑賞しているという結果になつてはいないのでしょうか。同名異物は世上に色々とあり、このような俳句の組み方は言葉が同じ「あさがほ」であつたとしても、古人の句が「木槿」を詠んだものだつたのであれば、当然「木槿」の題のもとにこの「あさがほ」の句を収めるべきだと思うのですが、そうではないのでしょうか。

また別に、たとえば昔、「運動会」は春の季題だつたと覚えます。それが今日では秋の題として定着しました。とすると、つまり作者が春として詠んだ句を「秋」として鑑賞し、さらにそれをよしとするのでしたら、俳句における季の意味合いが意味をなさない道理となります。

その他、古人の作の多くは連歌における発句または付句だつたのではないでしょうか。不勉強のために私は連歌につき多くを存じませんが、たとえば蕪村の「牡丹散つてうちかきなりぬ二三片」には「卯月二十日の有明の月」、凡兆の「市内はものの匂ひや夏の月」には「暑し暑しと門々の声」などがついていたと覚えます。もし誤りでなければ古人の五七五は一種の短歌の半分であり、今人のつくる五七五とは意味合いを異にしましよう。しかるにそれが肩を並べて同日に論じられること自体、妥当なのかどうか疑問はないのでしょうか。

ついでにもう一つ、これは動植物の分類学上の問題です。私は今日の日本の分類学者たちは多分俳句または詩をつくらない人たちだと思います。戦前、たとえば椰子はシユロ科に分類され、里芋はテンナン

ショウ科に属しておりました。しかるに戦後、椰子をヤシ科に、里芋をサトイモ科に改めてしまいました。「椰子はヤシ科です」とか「里芋はサトイモ科です」などといつても、言うだけ野暮で、詩の生まれようはないと思います。椰子はあくまでもシユロ科であり、里芋はあくまでテンナンショウ科であつてこそ、俳諧の俳といふか諧といふか、一種の妙味が詩となつて噴出するのではないのでしょうか。牡丹なども今日ボタン科と改称されました。従前のキンポウゲ科であつてこそ自然界の営みが目にちらつこうというものであります。『台湾俳句歳時記』ではこの点にかなり意を払いました。

以上、とりとめもないことに終止したかも知れませんが、つづまるところ預言者とは畢竟このよくなことしか喋れませんでした。お許しください。

筑紫 磐井

（つくし・ばんせい）

（つくし・ばんせい）

筑紫磐井でございます。このたびは正岡子規国際俳句EJS特別賞いただきまして、選考委員、県財団そしてスウェーデンのEJSの委員会の皆さん方に感謝申し上げます。特に近代俳句の祖とされる正岡子規の名前を冠した非常に名誉ある賞をいただくということでおどいしまして身に余る光栄と思っております。

私自身、愛媛ないしは松山とも近年ゆかりがあることでもございまして、例ええばえひめ俳句賞では、2年前に行われました選考委員に参加させていただいたり、あるいは、日本全国の高校生が集う「俳句甲子園」の審査員にも参加させていただいたり、それからいくつかの俳句関係のシンポジウムにも来させていただいたりしたことがあります、とりわけ嬉しく思っております。

有馬委員長からの授賞の推薦の理由にこれからを期待するというふうにありました。たぶんほかの受賞者の先生方はすべてそれまでの業績を評価されてということだと思いますが、私はむしろ激励の意味の奨励賞に当たるのではないかという気持ちで、謙虚にいただいた次第でござります。

スピーチと言うことになりますと、何かしか自分のことをしゃべらないといけないとは思いますが、今まで自分が何をしたかということを述べるのは不慣れでございまして、例えば、多分今回の受賞に当たりまして、私の本「定型詩学の原理」というものがあり、それをご覧いただいて授賞と決めていただいたんではないかと思っています。実はこの本が出ました時、2001年の9月でございましたけども、このときにも松山でシンポジウムがございまして、刷り上つたばかりの本を、さきほどライダーサンのお話に出ていた俳句の紹介者のバ

イチマン先生、日本に30年近くいらっしゃって、日本文学の研究をしていらっしゃる先生ですが、ちょうどパネラーとして一緒になったのを機会に、これをお読みください、とお渡したところ「非常に分厚い」「どれくらい中身が詰まっているか分からなければ、一体どこを読んだらいいのか」と言われる所以で、自分としては是非全部読んでいただきたい、と申し上げたら「せめてまとまっている所はないのか」と言われ「残念ながら新しい体系の提案なのでまとめるようなものは無いですね」とお答えしたらあきれた顔をされていました。

そういう意味でなかなか自分の仕事をコンパクトにまとめて説明するというのは、難しいところがございますが、ただそれでも自分がしたいくつかの研究の問題点、どんなところに关心を持つてやつて来たのかそれをちょっと簡単にこの際お話させていただきたいと思つています。

当然俳人としての問題設定からスタートしたわけです。その結果、俳句は有季と定型からなつていると先ほど黄先生がお話をなられたように、有季定型、つまり五七五と季語とその二つの要素があるわけですが、普通俳人は、それを所与のものとして考えてしまつていますが、私としてはそこらへんをもう少し突き詰めて考えたいと思つたわけです。

例えば、定型についていいますと、なぜ五七五なのかというの、五七五だからと決まつているとしか言いようがないのかもしれませんけれども、やはり何かそこには日本人がそこに収束していくような理由というものがあつただろうと思つてます。

ごく一般的に言つてしまえば、俳句の五七五は短歌の五七五七七、ないしは短歌よりは後だけれど、俳句より前の、五七五の上句に七七

の下句をつけるという連歌の様式、これに基づいたものだといわれています。しかしこの短歌や連歌の五七五七七も、更に源たとえば長歌といわれる五七をたくさん繰り返してつて、最後に五七七で締める形式、これが原型となつて短歌が生まれたわけですので、全ての五七で構成される詩は長歌に源流を持つということになります。そうすると長歌の先をたとえば本当の日本の詩歌の源流が分かるのではないかということは誰も思いつくと思います。

日本で一番古い歌集はご存知のように『万葉集』です。『万葉集』の一番古いとされる部分にある「第一歌」という長歌は雄略天皇が若菜摘みに来ている女の子にプロポーズするものなんですが、こんな歌になつています。

『籠（こ）もよみ籠持ち堀串（ふくし）もよみ堀串
もちこの岳（おか）に菜摘ます児（こ）家聞かな
告（の）らさねそらみつ大和の國はおしなべてわ
れこそ居（お）れしきなべてわれこそ座（ま）せわ
れこそは告らめ家も名も』。

このようなものがおそらく、長歌の中でも一番古い歌ではないかと思われますけども、よくよく見ると、これはどこにも五七という語数は出てまいりません。「籠もよみ籠持ち／堀串もよみ堀串もち」この冒頭は三四五六です。後は五五五四七五六五六最後が五三七と続きます。

つまり五七律はこの万葉集の一番最初の歌ではまだ生まれてなかつ

た。逆にじやあどうやつて当時の人は歌を作ったのかといいますと『籠もよみ籠持ち』、『籠もよみ籠持ち／堀串もよみ堀串もち』、こうがあつて、特に『籠もよみ籠持ち／堀串もよみ堀串もち』、こういう一種の対になつたような句でできている歌というのが万葉集以前の『古事記』とか『日本書紀』に出てくる古代の歌というものには非常に多いわけです。

ここで整理すると、日本の本当の古い歌は五七律でなくて、反復で歌が成り立っていたんではないかということを思いついたわけです。これからいくと後はいろいろな考え方が発展してでてきます。

まず「詩は反復である」。多分日本の周辺にある歌謡、比較的日本に近いところであれば琉球歌謡ですか、アイヌのユーカラというのを見てみましても、詩が反復から生まれるというのは間違いない原理としてあるようです。こういうのが、なおかつ二句反復を繰り返していくうちに五七で整えると洗練された詩形になると人々が気づき、『万葉集』のころから五七五七五七七七というような歌ができて來た。

そうすると俳句のルーツも結局『万葉集』で五七調が完成したときから生まれたのではないかということになるわけです。短歌ができ、最後にそれが俳句に凝縮されて非常に洗練された詩形として完成したというのが一つの結論です。

ただここでひとこと言つておきたいのは、短歌が完成した直後に、例えば平安時代の貴族たちが宴会のときに歌を謡うわけです。そのときの歌に「催馬樂」という非常にエキゾチックな歌があるんですが、この催馬樂は不思議なことに、短歌系のものもあれば短歌を少し崩したり、ほとんどもう五七律なんてどこにも残骸が残つてないというよう

な歌もあるのです。ですから五七律のような整つた歌ができると同時に、相前後してこういう自由な謡いかたの歌ができる。何も自由詩は明治になつて初めてできたわけではなくて、時代時代でいろんなものがあつたのではないかと思います。

実は私は、そういう昔の歌が比較的好きなもんですからいろいろ調べてみました。大体日本の歌は13種類ぐらいに分類できるのではないかと思つています。

『古事記』『万葉集』に載つてゐる「上代歌謡」や、先ほどの短歌・長歌の「和歌」、「催馬樂」以降は、漢詩に節をつけて歌う「朗詠」、あるいは仏教歌謡である「和讃」、これは初めて五七律でなくて七五律が出てくるような韻きの歌です。また先ほどの催馬樂は貴族たちの宴会歌なんですが、武士たちの宴会歌が鎌倉時代になると生まれ、「宴曲」とか能の「曲舞（くせまい）」とかというものが出てまいります。あるいは淨瑠璃の前身の「説経節」というのもその頃前後して出てきたり、よく知られているところでは、『梁塵秘抄』に出てくる「今様」という七五調の非常に調子のよい歌もある。

：などなど私が数え上げてみたら13あつたんですが、これだけの様式をまとめるどんなことが言えるかというと、五七調、七五調の非常に定律的なものと、この定律から脱却するもの、そういう二つの对立発展が常に日本の詩歌では起つてゐるような感じがしたということです。それが私の本の一種の結論になつてゐるわけです。

今回受賞にあたりまして、「定律と非定律の脱却のダイナミズム」ということを選考の理由として書いていただきましたが、その意味で私としては、自分自身の狙つたところを適確にかつ高く評価していただき

けたと思つて非常にありがたく感じております。

話が長くなりますが、さらに一言だけ。先ほど黄先生が季語の話をされていましたのでちょっと触れさせていただきますと、この定型とまつたく同じことがやはり季語についても言えるようです。実を言うと日本人は古代はあまり季節感は持つていなかつたようです。ほとんど季節感を感じないような生活ではなつかたかと思います。もちろん農業をやつていますからそういう四季のサイクルはよく承知はしていましたけど、四季を褒め称えるというような歌はあまり見つかりません。

それがやはり『万葉集』頃の中古から、特に中国から季節感の秩序が入つてきて、それがどんどん進化して『古今集』や『新古今集』時代に本意という格好で季節を見る、美意識の塊のような約束ができ上がつてきたわけです。一方、俳諧というのは初期には短歌や連歌の本意をひっくり返す意味もあつたんですが、その俳諧自身の作った季語が今度類似の本意を作つてしまふということでどんどん固定化していくところがありました。それで本当の意味でこの本意を否定したのが正岡子規の「写生」という考え方であつたんじゃないかと思つております。

その意味で言いますと、定型の問題と同じ繰り返しになるかもしませんが、本意に対して本意でないもの（脱本意）、これはことによると写生だけではなくて無季というものまでも入るかもしれませんのが、こういう規則の相克として日本の詩歌は流れてきたんではないかと思うのです。いざれにしてもこの日本の詩歌というのは、とても一つの考え方ではなくりきれない、非常にダイナミックな動き方をしている、そういう風に思つております。

私自身としてはこれからも俳句だけではなくて、俳句の周辺にある

川柳とか雑俳とか短歌とかいろいろな詩型についてまた考えていくてみたいと思います。おそらく今回授賞していただきましたその理由も、もつとそういうことを真剣に考えていかないといけないということでの、激励の意味での賞であつたろうと思つております。

まともらない話でござりますが、決意表明としてこんなことを申し上げさせていただきまして、私のご挨拶とさせていただきます。
どうもありがとうございました。

（拍手）

パネルディスカッション

川本皓嗣

大阪市生まれ。東京大学卒業。パリ大学留学。東京大学大学院人文科学研究科比較文学文化専攻博士課程。東京大学教授、トロント大学東アジア学部客員教授、インディアナ大学高等研究所フェローなどを歴任。現在は大手前大学学長。東京大学名誉教授。国際比較文学会会長、前日本比較文学会会長。中国社会科学院学術顧問。

「まゝ」としゃか」と「わざとらしさ」

—写生を考える

有馬朗人

大阪市生まれ。東京大学理学部物理学科卒業。東京大学総長、中央教育審議会会長などを歴任。1998年7月から1999年10月まで文部大臣、また、1999年1月からは科学技術庁長官を兼任した。現在は東京大学名誉教授。国際俳句交流協会名誉会長。財団法人日本科学振興財団会長。主な句集：「母國」「知名」「天為」

齋藤慎爾

京城（現ソウル市）生まれ。深夜叢書社代表、俳人。高校時代に句作を開始、「氷海」主宰の秋元不死男に師事。氷海賞を受ける。1963年深夜叢書社を設立。出版・編集のかたわら、評論、随筆、小説などを執筆。一時中断後、1983年に句作を再開。主な著書：句集「夏への扉」「秋庭歌」「冬の智慧」「春の羈旅」、隨筆「生死の歳時記」（共著）、「偏愛的名曲事典」ほか多数。

白石かずこ

カナダ生まれ。早稲田大学文学部卒業。1948年北園克衛の誘いで「OOU」に参加。大学在学中に「卵のふる街」を刊行。1973年アイオワ大学国際創作プログラムに招かれ、以来世界各国の詩祭・芸術祭・作家会議などで朗読や講演活動を行う。多数の詩集を刊行、英語やドイツ語など20数ヶ国語に訳されている。主な詩集：「聖なる淫者の季節」（H氏賞受賞）「砂族」（歴程賞受賞）「現れるものたちをして」（読売文学賞・高見順賞受賞）など。

コーディネーター

川本皓嗣

（大手前大学学長、国際比較文学会会長）

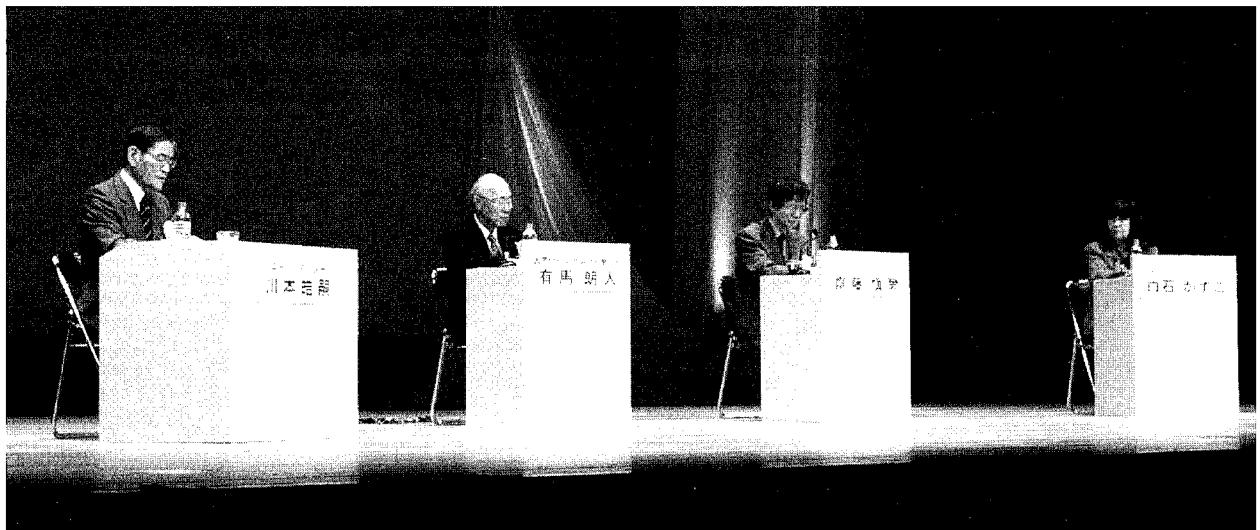
パネリスト

有馬朗人（国際俳句交流協会名誉会長）

齋藤慎爾（俳人、深夜叢書社主）

白石かずこ（詩人）

と き：平成16年11月7日午後3時～4時
ところ：愛媛県県民文化会館サブホール



Panel Discussion

Date: November 7, 2004, 15:00-16:00

Place: Ehime Prefectural Convention Hall, Sub-Hall

Title: Ingenuous or Ingenious: "Shasei" in Poetry

Coordinator: Kôji Kawamoto, poetry scholar, President of Otemae University

Panelist: Akito Arima, Honorary Chairperson of the International Haiku Association

Shinji Saito, haiku poet, Chief of Shinyasôsho Publications

Kazuko Shiraishi, poet

Profile

Kôji Kawamoto

55 Born in Osaka, Kôji Kawamoto studied at Paris University after graduating from Tokyo University. Completed his Ph.D. in comparative culture in comparative literature at Graduate School of Humanity, Tokyo University. Served as a professor in Tokyo University, a visiting professor at the Asia Department of Toronto University, Canada, a fellow of Indiana University Institute of Advanced Studies. Has currently been working as a president of Otemae University; professor emeritus at Tokyo University. Has acted as the former chairperson of International Comparative Literature Assosiation; the chairperson of Japan Comparative Literature Association; an advisor of Chinese Academy of Social Science.

Major books: "Tradition of Japanese Poetry – Poetics of 7 and 5" (Nihonshiika no Dento – 7 to 5 no Shigaku), awarded a Koizumi Yakumo Prize and a Suntory Arts and Sciences Prize

Akito Arima

Born in Osaka. Graduated from the Department of Physics, the Faculty of Science, Tokyo University. Served as a president of Tokyo University, the chairperson of Central Education Council. Worked as a Minister of Education from July of 1998 to October of 1999; a Director-General of the Science and Technology Agency from January of 1999. He is now a professor at Tokyo University. Has acted as the Honorary Chairperson of the International Haiku Association; the chairperson of Japan Science Promotion Foundation.

Shinji Saito

Born in Kyojo (present Seoul). An owner of Shinyasôsho and a haiku poet. Began composing haiku in his high school days under Fujio Akimoto, the founder of the magazine Hyokai, then was awarded with a Hyokai Prize. Founded Shinyasôsho in 1963. Continued writing reviews, essays, and novels, while being involved in editing and publishing. After a break for a while, resumed composing haiku.

Kazuko Shiraishi

Born in Canada. Graduated from Faculty of Letters, Waseda University. Being invited by poet Katsue Kitasono, joined the magazine VOU. Since being invited to International Writing Program at University of Iowa in 1973, she has been giving recitations and lectures at festivals of poetry, art festivals, and poets' meetings around the world. Has published numbers of collections of poems, which have been translated into more than twenty languages, such as English and German.

▼川本 それでは、パネルディスカッションを始めさせていただきまます。コーディネーターの大手前大学の川本と申します。ご案内のようにわざか1時間の会、その上少々時間が押しております。しかし今日の方々ですので、いいセッションになるだろうと確信しております。

まず私がテーマに即して簡単な導入を致します。それから白石さん、齋藤さん、有馬さんから、順にお1人10分ずつお言葉を頂戴します。これが今回のメイン・ディッシュで、それぞれが一種のミニ講演、魅力的なミニエッセイになろうかと存じます。

そのあと少し時間が残りますので、テーマに沿った議論を進めたいと思います。しかし、今日は学術会議のようにきちんと結論を出そうというのではなく、むしろミニ講演で取り上げられた話題をきつかけに、少しでも会場の皆さまの句作や俳句理解の刺激になるような、いいお話を出ればと願っております。したがって、議論全体のつながり具合は、連句の心付けというより、匂い付けに近い形になろうかと存じます。

スナイダーさんは、奥深い山中の農家に生まれ育つたとおっしゃいました。俳句に出会つて「わが北米」、北アメリカの自然と、そこに暮らす人々の生活を「俳句の感性」によつて眺めることを学んだ。そしてそれが、いまも自分の詩作に生きていると。西洋では詩を書くこと、高級な詩を書くことはきわめて難しく、専門的な知識や技術が必要です。一方俳句の効用は、誰もが平凡な日々の暮らしや自然とのふれあいを、ごく短い表現で詩的に振り返ることを可能にする点にあります。スナイダーさんがおっしゃつたように、今日アメリカをはじめ海外の

学校で、俳句(haiku)やそれに近いものが必須の教科になっているのは、そのためだらうと思います。

それでは、スナイダーさんが西海岸の山奥で発見された「俳句の感性」というのは、一体何でしようか。その一面は、最初にスナイダーさんがおっしゃつた「不殺生」、自然のなかにあるすべてのものへの敬畏、共感の心です。こういう心の問題、周囲を見る目の問題、周囲への態度の問題は、俳句の本質に関わっています。それは皆さんご存じのとおりです。

一方、俳句にはもうひとつ重要な面があります。スナイダーさんは、これには二つの要素があつて、まず一つには「鮮明なイメージ」——鮮明に切り取られた瞬間、自然と世界への一瞬の深い洞察を、イメージに定着することです。しかし、それだけでは俳句は作れません。たとえば小学生が時々素晴らしい句を作ることがありますね。それはふつう、子どもの素直な心の発露、正直な目の産物だと言われています。

しかし、本当にそれだけでしようか。俳句にはもうひとつ重要な要素、これもスナイダーさんによれば、「目を見張るように創造的な言葉との戯れ」も欠かせないので。詩はいつも結局、言葉の問題であるときえおっしゃつています。「語の選び方」、「構文の組み立て方」、それが適切でなければ詩ではないと。実は子どもでも、いい句を作っている時には、ただ子どもらしい素直で鋭い観察を行うだけではなく、子どもなりにみごとに言葉と戯れているのではないでしようか。子どもなりに、あるいは子どもだからこそできる、新鮮な表現の工夫を行つてゐるのではないか。

そして実は、いわゆる写生にも、その両面への配慮が必要ではないでしょうか。さつき知事さんが、いみじくもこうおつしやいました——思うままでものにするというが、実際にはそう簡単には行かない。その「簡単に行かない」部分、つまり表現の問題もきわめて大切で、これも不殺生や自然への敬意、共感の心とともに、俳句の命にかかる」とではないか。短い句できらりと言葉を光らせることですね。

ありのままをただストレートに表現すると、たまにいい句ができることもあります、たいていは「ま」としやかになります。一方、言葉の技巧を巧みすぎると、「わざとらしさ」が鼻につきます。この「まことしやか」と「わざとらしさ」の区別は、佐藤信夫さんという修辞学者から拝借したものです。「覧のように、どちらも褒め言葉ではありますね。「素直」も「技巧」も使いようによつて、俳句を生かしもし、殺しもするわけです。

そこで卓越した実作者として、またスナイダーさんの詩の読者として、パネリストの先生方は、この問題をどのように考え、どのように実践しておられるか。そうした点を念頭に置きながら、自由にお話しいただきたいと存じます。

最初の講師は、皆さんご存じの詩人、白石かずこさんです。カナダ生まれで戦後、鮮烈なデビューを果たされました。『聖なる隠者の季節』その他『現れるものたちをして』（読売文学賞、高見順賞）など色々な賞を受賞されましたが、各国語に訳され、世界各国の交友も非常に広く、国際詩祭や朗誦会などにも積極的に参加しておられます。そして詩人であると同時に、ジャズ及び映画批評家でもあります。

▼白石 白石かずこです。今日はスナイダーさんおめでとうござります。私は1980年、サンフランシスコ国際詩祭で「World Poetry Festival」でしたつけ…、その時にお目にかかつたのが最初だった気が致します。そして、たびたび日本にもほとんどの本が翻訳されていましたので、私は本を拝見したり、それから、実際その詩の朗読も聞かせていただいたりしてましたけど…。

実は、驚いたことに2000年8月11日に北カリフォルニアのシリラネバタ山麓のところでもつて、なんなんと「終わりなき山河」という大変な長編詩なんです、39のセクションからできているのをなんと6時間もかけて満天の星の下でお読みになつた。

みんな寒くて寝袋の中に入つたり、それから毛布をかけてたり。いやーそれを、私もよく喘息になつて、あるときお目にかかつた時やはり「喘息だ」なんて言つてらつしやつた時もあつたのに、6時間その寒い山の中で星の下で、その話に大変な感動をしまして、詩の声文字だけじゃなくて、もちろん文字も大事ですけど詩の声ということがどんなに大事か、誰もが詩を深く理解したりしているわけではなくてその時その土地の人たちやいろんな階層のいろんな人が集まつてきていて、それだけではなくて、鳥とか動物たちもそこにいるわけなんです。声つていうものは、相手が日本語をわからなくとも、鳥でも動物でもみんな声のやわらかさ温かさ愛の深いこと憎しみすべての事を感じ取る声の力というものが、詩の作品に同時にそれを生かしてみんなに伝わる大変なものだつていう事をずっと実践してらして、私はその場に居合わなくて残念だつたと思うんですね。

私自身も詩を朗読することによって、本当の意味で見知らない世界と

コミュニケイトしてそこからまた習つていつたりることがあるんです
が、まずそのことに、昔は詩というものは声に出して読まれた、そう
いうような意味でこのことは皆さんに報告しなきやならない素晴らし
いことだと思って最初に申し上げました。

それから、地図でいうとカナダの国境の下のアメリカから下りてくるところの山の大自然の中で育つたのがゲイリー・スナイダーさん。私はちょっと地理的には寒いバンクーバーで山のそばではあります。ロッキー山脈は見えますけどもそこで育つた。

私は禅をやつているという方たちによくお目にかかりますけども、スナイダーさんの場合は日本にいらつしやる前から禅の世界に入つていた。生まれ育つた大自然がはつきり言うとゆりかごのようだつた、と思うんですね。そこから自然を愛してものすごく、16歳から17歳の時に、中国の山水画を見て「ああ、自分のところと変わりないんだなあ」というふうに、無理やり自分と別の世界との接触ではなくて、環境そのものが今の禅を勉強するようになつたり、今のように大自然と仲良くしたり、動物植物への慈しみ痛みそういうものを分かち合うところで、何の修飾語も使わず全く自然な言葉でもつて詩を書いていく。その詩が人々の心に通じる。それをなんとずっと今まで貫いてらした。

ですから日本に行つて禅を勉強したというのではなく、ゲイリーさんは子どもの頃からアメリカの大自然の中でその俳句の感性というのも身に付けていらしたんですね。このことに何の無理もないということ、素晴らしいと同時に、なるほど、だから今日の作品があるんだな。だから俳句を無理やり作ろうなんてなさらなくて俳句の心に入つていつるんですね。芭蕉が奥の細道を作つたみたいにわざわざその奥の細

道をそのとおりに歩いていかなくても、アメリカでの広々としたところでやつぱりそういう道を奥の細道と名づけないで歩いて育つていつた人なんだと思います。

そのことと、私、読んでいて今人間がこれほど世界が最悪な時はない、殺人兵器、人間の心そのものが殺人兵器になつてしまつた世の中で、今、スナイダーさんが書いていらつしやる詩、それから声に出して読んでいらつしやる言葉、詩。そういうものは今の世に絶対に大事であると同時に、それがなぜそんなに文学を分からぬ人でも、みんなついていけられるのか。それが文学としてハイブローでありながら、人々だけではなく動物たちにも伝わつていつているんだと思います。そして、ちょっと個人的なことになりますけれども、心の非常に深くが傷ついて辛い時に、どうしても眠れないほど大変な時にゲイリー・スナイダーの詩を読むと、読んでいくうちにその世界に入つて非常に安らかな癒しの…、癒しという言葉はあまり好きじゃないんですが、何か心がすべてやわらかく優しく癒されていくんですね。魂が本来あつたピュアなものに帰つていく。作品においてこうだ、ああだといふことはみなさんおつしやるでしょうからわざわざ私がいう必要はないんです。

ここにいらしてるので、ゲイリー・スナイダーの詩を読んだことがないつて方もいらっしゃるでしょうけど、1冊買って持つて帰つて読んでください。その詩を読むことでどんなに厳しい孤独の中にも人間不信に陥つた時でも、その詩によつて魂が癒され、それだけではなく、内側にとても温かい慈しみの心が湧いてすごい強い精神力が沸いてくる、そういう作品なんです。

…なんか他の方が他のことおつしやるから。でもいい詩を書き続けてくださいがどうございります。

これで私の話を終わりです。（拍手）

▼川本 白石かずこさん、ありがとうございます。

大自然の中で生まれ、いろんな動物、植物などに触れて育ったスナイダーさんが、その心をたくましく表す。その素直な心がこちらの心にも自然に入ってくる、ということですね。

ただ、そのさいの一つの大重要な要素として、「声」ということを挙げられました。自分の見たものを言い表す時に、いかに詩の「声」の力が重要か。もともと詩は「声」、朗唱から始まりました。文字を黙読するようになつたのは、ずっと後のことですね。そういう詩の「声」が、白石さんのお話では、ネイティヴ・スピーカーであれ外国人であれ、動物であれ鳥であれ、誰にも伝わるんだと。スナイダーさんの読まれる詩の「声」というのは、まさに今の時代に必要とされる、癒しの、慈しみの、愛の声である、平和の声である。そのようなお話をでした。

次に齋藤さんにお話を伺います。齋藤慎爾さん、この方もやはり辺境一白石さんも辺境とおつしやいましたし、スナイダーさんもそうですが一齋藤さんも、日本の辺境に生まれ、辺境に育たされました。若くして俳句の天才少年とうたわれ、いまだに天才俳人でおられますが、同時に深夜叢書社の社長にして第一級の編集者です。目下、明治から平成にかけての『20世紀名句手帖』全8巻（河出書房新社）を一人で編んでおられます。ご自分の句は一句も入れないで、無名の人をも含め

▼齋藤 齋藤です。スナイダーさんおめでとうございます。僕は学生時代、スナイダーさんを含めてビートジェネレーションのアレン・ギンズバーグなんかを読んで夢中になつたことがあります。路上に自由があるという形でスナイダーさんたちが詩の運動を起こしたことはカールチャーショックだつた。

スナイダーさんが今日述べられたことで、何か俳句の活性化といふか変革を迫られた気がします。

僕らが、スナイダーさんを初めて知つた頃、映画「イージー・ライダース」っていうのが公開された。オートバイを駆つて一人のヒッピーが旅に出る。ああいうドロップアウトというかそういう感性の反乱という時代が澎湃として起つた。日本でも全共闘世代の胎動が起つりました。しかし、その二人のオートバイに乗つた青年たちが路上で射殺されますよね。それは要するに、ある何かの死を象徴するというかな。何か俳句のある意味での終わりをも象徴するような気がするんです。ということは、僕はなんで今こんなに俳句が衰弱しているかといふことを考える。

日本では今年も去年も自殺者が3万人を超えた。自殺者が3万人というのはイラクやアフガンの北爆の死者を全部合わせてももつと多いんですよ。こういう時代に来ている。それでいて日本人が一番自然を愛し、自然に親しむという。実際に俳句人口が2000万人いるといわれてて、みんな言霊のさきあう国ということで外国でもみんな日本人というのは俳句を作つてゐるんだよと、驚きの目で見られている。

でもう一度、20世紀の俳句全体を洗いなおそうという壮舉です。

鷹羽狩行さんなんかは自分の息子とか孫なんかの夏休みの宿題を手伝つたそういうことを含め、あるいは、お正月とか年賀状に俳句を一句添えるつてことを含めれば、一億総俳人じやないかと言うわけ。こんなに自然を愛する國民がいる國が、公害では世界一なんですね。公害の輸出国でも、日本というのは。だから地球環境の破壊とかよく言われるけども、日本人はまず自分の想像力が既に汚染されているんじゃないかということを反省しなきや、と思うんです。

それで、アドルノつていますよねドイツの哲学者で。アドルノがアウシュビツの後に詩を作ることは野蛮である、という有名な言葉を吐きました。これをニーチェの研究家の三島憲一という人が南京虐殺の後に俳句を作ることは野蛮であると言い換えた。どういうことかといふと、我々の祖先が、そういう事件を起こした以上、もう我々はそれをなかつたこととして、その後に俳句なんかを作ることなんかできないっていうメッセージが込められていると思うんです。

そういうことを今、考える人がいない。自分の庭、庭の盆栽とか庭に植えている木が美しければ、その上のゴルフ場で農薬が撒かれようと関係ない。自分の庭さえよければという。そういう俳人が随分おるんじやないかと思うんですね。なぜそうなつてくるかということです。僕は「写生」ということに関して今日は根底的に疑問を投げかけたい。

「写生」と言つてはいる俳句の先生方は、子どもに教える時目に見えるものをちゃんと写生しなさい、目に見えるものをそのまま書けばいいんだということを言う。これが俳句の本質という風に言われたら、とんでもない話。目で見るけれどもそれは大脳を経過してそこで変形され、書かれるものなんですよね。だから自然そつくりじゃないんです

よ。みんなそれぞれの自然観が投影した投影したもののが存在なんです。そこに描かれるものは。だから、虚子のいう実相觀入とか客觀寫生とかもありっこない。というようなことを僕は今日言いたかったんだけども時間がないのはしょるけども、スナイダーさんに倣つていうと、俳諧といふか俳句といふのはもともと「うろつく」という意味がある。徘徊、あちこちを徘徊。それからまた俳人の「俳」という字は、人にそむく、人に非ずという。人非人というかな。そういう人がとにかく俳句を作るつていうことで、さつき筑紫磐井氏が万葉なんかを持ち出したけども万葉集から出発してもいいと思うんですよ。

その庶民の言葉すら忘れてて、「ホトトギス」を中心とした伝統俳句の先生方が推進しているのは、やっぱり季節の俳句を詠うことです。それは平安朝貴族社会の美意識が基になつていて、少なくとも庶民の今の現代の我々が生活している、息づいている生活、悩んだり苦しんだりする生き方が、季語にはぜんぜん反映していない。季語には一年の美意識とか人間のいろんな英知とかが結集してるかもしれないけども、一つの季語、例えば「桜」という季語をとつても、さまざまなものがある。

今桜というのは武士道というか潔くぱつと咲いてはさつと散るということで、これは特攻精神までを支えたイメージです。武士道から出発するけども、それ以前は芭蕉とか西行の頃は無常觀として「桜」はあつた。でその前はもつと違うわけ。平安朝時代では美意識はもつと違つた。一番最初はその「さくら」というのは「さ」が穀物の神様ですよね。「くら」というのが神様がより祭る場所として、田んぼなんです。田んぼに桜が散るということで、その時は無常とか儻さとかそういう

ものじやなかつたんですよね。ほんとうは生命の賛歌だつたわけです。万葉集もそだつたけども、花が散るということは生命の活発だといふ証拠であつて、今はまるで違うわけ。

何が言いたいかといふと一つの季語にもそんなたくさんのイメージがあつて、普遍的なこれが眞実だとこれが最高の季語の定義だといふものはない。一人一人みんな違う訳であつて、みんな無意識のうちに作つていて、客觀写生で何もないつたつて全部その時代の思想や文化、そういう大きなパラダイムの中に投げ込まれているわけです。無意識のうちに作つても対象の切り取り方とかそういうことで何かを必ず表明しているわけです。そういう共同幻想というか一つの大きな観念というものを作り、一人一人みんな考えるべきだと思う。

ただ見た目で書けつて言うんぢやなくて。今の俳句が活性化するためには、もう一度ね、異端の装置としての俳句つていうことを考えること。で、近代文学とか西欧のヒューマニズムというのは真善美といった価値だけを評価し、辺境とか狂氣、笑い、遊戯とか夢だとか、そういうものに関しては理解できなかつた。そういうことに對して、新しい心理学者とか文化人類学者なんかが、未開民族にもちゃんとした文化があるんだよ。優劣は別なんだよと言つた。

スナイダーさんなんかには原インディアンといふか、原アメリカといふかそういうイメージがあると思う。日本で言うと東北、東北というのを要するに反中央。そもそも季語なんて近江地方の感性が基になつてゐる。東北は蝦夷といふかまつろわぬ文化果つるところです。弥生から中央政権でずっと淘汰されていった時に、北海道とか東北なんかはぜんぜん違つたわけ。アメリカの原イメージみたいな、原日本

的なイメージが繩文のイメージをふくめて東北にはあつた。僕はそういうことを發掘しようと思う。俳句の定義なんかでも「即興」、「挨拶」、「滑稽」という、山本健吉さんなんか間違ひだつていうことも言つたかった。新しい異端としての俳句、それはどういう運命をもたらすか分かりませんけども、僕はそれを考えています。

▼川本 齋藤慎爾さん、ありがとうございました。（拍手）

異端としての発言ということで、重要な問題を提起されました。その中でお話に出た俳人は、鷹羽狩行（たかば・しゆぎょう）さん。ご存じの俳人で、正岡子規国際俳句賞の選考委員のお一人です。それからテオドール・アドルノ（1903-69）は、ドイツのユダヤ系哲学者です。彼は、「アウシュヴィッツのような恐るべき事件があつた後で、人間は詩などを書けるのか、書いていいのか」という問い合わせたのです。そうした関連から、齋藤さんは、例えば9・11があり、イラク戦争がある、その時代にスナイダーさんが何故詩を書き続けておられか、という問題を論じられました。

写生というのは、目の前のものを見えたまま、そのままに書くと言われます。しかし、それが本当に俳句という文学の本質だらうか。言葉が発せられる時には大脳を経過する。どんな俳句にも作者の自然観が表明され、いま生きている時代への態度が反映しているはずです。ですから今現在、この悲惨な時代に作られる俳句といふものは、現代の世界情勢、俗語も含めた現実の生活、他の人間や生物や自然に対する環境倫理などについての真剣な思いとか、あるいは逆にユーモアと

か諧謔とか、強い皮肉だとかいうものが入る余地が十分あるし、また入っているはずだ、ということですね。こういう時代に単なる風雅な、あるいは「自然」な風景描写としての写生というものは、生きていく理由があるだろうか。そしてスナイダーさんの詩は、一見自然に見えながら、そうした問題の重みをしつかり受け止めている、だからこそ、今を生きている我々に真の癒しを与える、生きる勇気を与えてくれるのだ。そういうお話をうたうと思います。

最後のスピーカーは有馬朗人さん。つい「先生」と申してしまいますけれども、皆さんよくご存じの方です。有馬さんは俳人にして何々、どころではなく、元東京大学総長、元文部大臣、現参議院議員——あ、もうお詞めになりましたが、失礼しました——であり、一方、俳句結社「天為」、俳句雑誌『天為』（これはある意味で俳句誌の極北に位置するものです）の主宰者です。そして言うまでもなく、原子核物理学の分野で若くして世界に知られ、1978年に仁科記念賞、1993年に日本学士院賞を受賞しておられます。

▼有馬 有馬朗人でございます。私が一番うれしいことは、やはりスナイダーさんが大賞をお受けになつたこと。そして、黄靈芝さんが国際賞をお受けになつた。また長い間の友達であります、筑紫磐井さんがすばらしいお仕事で賞を取られた、このことであります。

まず、スナイダーさんにについて申します。私が30代でしうね。1960年から50歳代の80年にかけてしばしば日本とアメリカの間を行ったり来たりしていたその頃に、先ほども話が出ましたけどもビート詩人として出てこられた。で、その時に私はギンズバーグの詩をよ

く読んでたんですが、同時にスナイダーさんの詩も読みました。今でも覚えているのが、お風呂の話があつたと思うんですね。お風呂の中にお父さんが子ども一人、お母さんと、すなわち夫婦で、子どもさん二人を相手にお風呂で洗つてあげる、とそいつた詩があつたと思います。The Bath というんだつたかな。で、その詩を読んだ時に非常にリアリズム、非常に自然な愛情がリアリズムの格好でそこに出ている。もちろんイメージとしての書き方もあるんですが、非常に印象深かつたこと今でも覚えているわけであります。で、その後もたくさんのお著書をお出しになる度に拝見をしている次第であります。

私はやはりスナイダーさんの中で一番大切なことは「愛の心」だと思うんですね。そして、喜びを人に与えてくれること。今申しました「Bath」というふうな詩を読んでても、子どもとのやり取りが非常にうまくできている。そういう非常にほのぼのとする気持ちが私は湧くわけです。そこにやはり人は何ぞや、ということと詩はなんの役に立つかという質問があります。この質問をスナイダーさんは今日の講演の最後になさつておられました。そしてその中で、要するに詩を媒体にして世界に平和を持つてきたい、感謝の心を生み出したいという風なことをおっしゃつておられる。私も非常にそれに賛成するわけです。スナイダーさんの詩、そこで非常に重要なことは、やはり文化宗教を超えたものがあることです。こういうことがありました。

私も俳人の方たちに申し上げたいことがあります。世界に目を向けようと。私も海外俳句をたくさん作っているのですが、なかなか認めてももらえない。その理由は、一つは日本の詩人たちというか、特に俳人たちが日本の中に閉じ込まれすぎているのじやないかという『気がい

たしますので、私の宣伝も含めましてね、ぜひとも皆様海外に目を向けていただきたい。どんなに思想が違う人がいるか、考究方が違うか、文化がどう違うか。こういうことをやはり身をもつて体験していただきたい。しかしながら共通していることは、人間同士の愛情であります。私もいろんな人と会いましたし、いろんな人と一緒に論文を書くというようなことをいたしましたけれども、いわゆるマイノリティの人たちも同じような、我々と同じような喜びを持ち、悲しみをもつている。そういう愛情ということがある、心というのは共通するものである、ということを私は常に思っているわけであります。

我々が俳句を書く、詩を書く以上は世界に対して平和を求めていくみんなが平和で生きていくことができるようにする、究極的に私はそれを望んでいるわけですが、日本の、我々俳人に對する反省を先ほど齋藤慎爾さんが強く言わされました。私も同感なところがあります。我々は自然を愛する、俳句というのは自然を読む、自然を愛する人間であると一方で言いながら、決して自然破壊をやめようとしない。だから、この点を非常に心配している訳ですね。やはり、自然を大切にしていくことを我々は身をもつて体験していかなくてはいけない。私自身も含めて本当に俳人は、自然を大切にしているのだろうか、文化を大切にしているのだろうか、このことに対しても我々俳人も、また私自身も特に反省していかなければならないことではないかと思います。

具体的にいえば、こんなにもエネルギーを使いすぎていいのでしょうか。この部屋も、かつて電気が灯っていますね。無駄なことですよ。本当にエネルギーをこんなに使つていいくんでしょうか。その点スナイ

ダーさんは立派なもんですよ。山の中に住んでおられて、非常にささやかな生活をしておられる。こういうところが私は常にスナイダーさんの実行力に対して尊敬の念を持つていています。我々俳人はもつと自然を大切にしていく、食べ物など散々食い散らかして残しているにも拘らず、一方では自然破壊反対だと自然を愛すると言つてはいる、この乖離について私は非常に残念に思つていています。

少し、難しいこといいましたね。特にこの数年の日本の子どもたちの精神状態を、非常に心配しています。殺伐たるところがある。もちろん全体がそうだと言つてはいるわけではないのです。子どもと付き合つて、とつてもにいい子ども達が多いけれども、昔に比べてはるかに殺人などの犯罪が起つてきている。これなどはまさに俳人が止めていかなければならぬことではないかと思うのですね。もつと私たち俳人は、単に俳句を作つて楽しんでいるだけではなく、社会の中で率先して日本語の美しさを子どもたちに伝え、そして子どもたちに正しい倫理観を伝えていく。そして、世界に対する愛情を持つ、という風な方に進んでいかなければならないのではないかと思いました。

スナイダーさんのお話の中で、非常に私にとつて元気付けられたことは、いろいろ詩というのは翻訳が難しいんだ、なかなか伝わらないんだとおつしやりながら、イメージ、印象というものは伝わるんだとおつしやつてることですね。イメージというものが伝わるということは、非常に言葉の障害で苦しんでいる、今だに英語をうまく話せないで苦しんでいる人間といったしまして、特に俳句を外国の人々に伝える時に大変苦しむ人間として、イメージ、イメージというものが伝えられるんだということは、一種の福音ですね。いいイメージを生めばこれは外

国人であろうと、何であろうと伝わるんだ。犬猫に伝わるかどうかは分かりませんよ(笑)。人間同士であれば伝わるんだという、こういう勇気付けが与えられたことを心から喜んでいる次第であります。

さて、「写生」というものは何かということに関しまして、私は、非常に違った観点から申し上げてみたいと思います。最も写生に心がけているのは、自然学者です。自然学者が孜々嘗々としてやつていることは、自然をどうやって写生して真実に迫るか、ということです。

例えば、原子の世界を写生する、ということを我々やつてているわけですね。私の商売は、原子の中心の原子核を作っている粒子がどういう風に運動をしているかということを見ているわけです。これを写生しようとするわけです。目に見えないから、いろんな巨大な加速器を使つたりして原子核を壊しながら見ている、写生している。しかし、我々人間はついに本物を写生することはできません。本物 자체を持つてくる以外に方法ないわけです。我々はいかにも宇宙はビックバーンから始まつた、なんていつてますけども、誰も見てているわけじやないしそれを本当に写生するつていつたらビッグバーンの世界に戻らなきやなりません。不可能です。何ができるかというと写生ということは、我々科学者にとつてモデルということ。模型を造ることです。

例えば一番いい例が、皆様方、原子ということをよくご存知ですね。原子の中心に原子核という小さな粒があつて、周りに電子が周つてゐるという風に中学、高等学校で勉強されたと思ひます。これは写生ですね、一つの。本当は見ていないんだけども頭の中に浮かび上がせね、原子といふものは、真ん中に球があつてその周りを電子が回つてゐる。これは一つの写生だと私は思ひます。しかしその写生は決して

原子そのものにはならない。ただし、重要なことはそういう模型を組み立てていつて模型同士の間に矛盾がないか、常に論理的に予言ができるか、予言どおりに自然ができるかどうか。

例えば一例を申します。明日がある! と、皆さんどうして信じておられますか? それは地球の周りに太陽が周るか、太陽の周りを地球が周るかこれはすぐには分かりませんけれども、地球が正しく1日に1回自転をしていると。自転していることも決して見えない。写生できませんけどもわれわれは写生したと思っている。模型をたてて。地球は1日1回まわる。それにつれて太陽が東から西に沈むという模型によつて、明日が予言できるわけです。これによつて模型が正しいということが分かる。模型が正しいということは、ある意味では地球を正しく写生したことになつてゐるわけです。ですけども、地球そのものにはならない。

ですから川本先生のご提案、というか、ご質問の「まことしやか」と「わざとらしさ」といえば、あえていえば、「まことしやか」、「まことしやか」というとなんとなく否定的な感じですね。(笑)(川本: 悪口なんですね)「まことしやか」すなわち本物らしく見えるということが、われわれが自然科学で狙つてゐる模型の一番の望むところです。したがつて、俳句においてもまことしやか、本当にまことしやく見えます。川本先生の質問に対してもこのようにお答えしようと思つた次第です。

今日は本当にスナイダーさん、黄靈芝さん、筑紫磐井さん、ご三人、おめでとうございました。(拍手)

▼川本 有馬先生、ありがとうございます。いろいろメモを取つていきましたが、最後にびっくりするようなお話を出ました。

先生のご専門の物理学、天体や物の成り立ちを考えるという学問は、それ自体が写生ではないかと。そこから行きますと、自然科学はすべて壮大な写生の試みだと言えるかもしれません。あるがままの自然を、言葉であれ数式であれ、できるだけ正確に言い当てるんですね。これはいろいろと想像をふくらませ、考えさせられるお言葉です。もちろん俳句を含めて、それらはすべて、「人間にとつて」の現実を言い当てる試みなのではないかと思います。

ちょっとわき道に逸れますと、私ははじめ、あらゆる学問の中で文学が一番学問らしくない、いい加減なものを多く含む分野のように感じていました。またそう思っている人も多いように見受けます。とはいえた、自然科学、社会科学、哲学でさえも、人間の体験の総体——人が

見たこと、聞いたこと、感じたこと、考えたこと、そうした何もかもを一挙に捉えようとはしていません。どこかで線を引いて、ある一定の視点に立つて、その中で厳密な議論を開拓するわけです。だから、言葉を練りに練つて、人間の体験の総体をそのまま伝えようと試みて

いるのは、結局文学だけですね。俳句もそうです。人生や現実の一面だけを理性的に抽象したり、人工的に取り出したりするのではなく、生きている人間の生活や経験のすべてを「込み」で表現しよう、伝えようとするもの——生きている人間の過去と現在と未来をまるごと生け捕つて、何とか言葉に定着しようとするものは、文学だけであり、俳句もその大切な一部だと考えるようになりました。有馬先生のお言葉は、写生の本質について、根本的な省察を促すものだと思います。

さて、ここまででもう4時前になりました。1時間のシンポジウムというのは辛いものです。いくつかテーマを絞つてご意見を伺おうと思つていましたが、その時間もないようです。しかし、何しろこれだけのパネリストがお集まりですので、もう一度フリー・トークをお願いするのが一番でしょう。これまで3人の方々にお話を伺いましたので、そこからさらにお考えになつたことを、できれば今日のテーマに沿いつつ、何でも結構ですから、お1人3分ないし4分ぐらいで、お話しいただければと存じます。白石さんからでよろしいでしょうか？

▼白石 えー、私はもう、もっぱら聞き役をいたしまして、でも、有馬先生、それからもう本当に皆さんお話をしていることに対するはすべて同感でして、ただ、心で思つてることと同じなんですね。その回路とか、説明する題材が違つていてるだけで。なんかとてもいい話でしたね。（笑）

▼川本 ありがとうございました、また何かありましたら、あとでお願いします。齋藤さんどうぞ。

▼齋藤 僕は既成の時代的主流から離れて漂泊する。山頭火みたいに。でも現代において漂泊は可能かどうか。現代において、ビートジェネレーションのよう、生き方はどういうことか。金子兜太さんの本に「定住漂泊」という本があります。「漂泊」と「定住」だつたら矛盾して言葉なんだけども、それこそが現代の俳人のあり方なんじゃないかと思う。漂泊しながら同時に定着する。これに耐えることじやないかな。小林秀雄だつたら孔子の言葉の「陸沈」という言葉を使う。「りくちん——陸に沈む」。それは、人から離れて生きたり、人前にあまり出なかつたりというそういう消極的な生き方じやなくて、本当に市中、世間の

眞中に沈黙して沈潜する。漱石だつたら、『門』という崖下でひつそり暮らす夫婦の物語を書いています。僕は句会だとか吟行などに駆けつけたりしないで、一人一人この市中に陸沈するつて事が大事じゃないかと思います。

▼白石 一ついいですか？ 言つて。「漂泊」ね、私はね、日本についても外の国にいても魂の漂泊つていうのはあらゆる形ができるんです。例えば映像によつてニュースがあつたり、そうするとそこのことにも。ですから漂泊つていうのはきちんと座つてもてきて、その人の心のあり方でどんなにでも自由にできる時代だと思つております。勝手なこと言います。

▼齋藤 リアリズムならば魂のリアリズムというのを考えたい。

▼川本 写すのであれば魂ですね。今お二人がおつしやつたように、スナイダーさんご自身が山の中で生まれてから、いろんな職業で世界を周り、一流の大学へも通い、京都にも来られる。そして今では静かに山の中に住んでおられるわけですね。だから何というか、引っ込んで住むことの意義みたいなもの、そして逆に移り変わり、動いていくことの意義、その際の心のあり方といいますか、そういうことが大きなテーマになるかとも思います。有馬先生いかがですか。

▼有馬 あの、忘れないうちに申しあげたいことが一つあります。それは、スナイダーさんが最初におつしやつた挨拶の中で、今日お話をした中にはなかつたんですが、映像で映つた中に稻畠汀子会長、上田真教授、金子兜太氏、ウイリアム・ヒギンソン教授という方々にご挨拶をなさつていまつたけれども、たまたま今日ほかのご用事でおいでになりました。しかしながらスナイダーさん、それに対しても

ちゃんと感謝の言葉をおつしやつておられたことに対し感謝いたします。そしてまた、稻畠さん上田真さん金子兜太さんヒギンソンさん、それぞれの方がスナイダーさんを全面的に押しておられたということをご報告申し上げておきましよう。その方々がここにおいでになつていれば、たいへん喜んで、私たちと一緒に喜びを分かち合つたことだと思います。たまたまご所用のためにご出席にならなかつたことを残念に思います。皆様方からのメッセージをお伝えいたしたいと思います。

さて、私はその写生とか愛情とかいろんなことを議論しておりますけども、やはり私は本質的には魂であるということを言いたいのです、今齋藤さんも言つておられたけども、大切なことは人間の心であろうと思ひます。人間の心がすさまばだめだし、心が豊かであればすばらしい社会が来るであろうと思ひます。

ただ、人間とは複雑で、じゃあ、人を喜ばすことばつかり言つてりや、それですむのかといえばそうじやなくて、やつぱり残酷なことは残酷に言うこともまた、我々の心を奮い立たせることがあります。アウシュヴィッツの話も出ましたけれども、やはりそういう冷酷なことに向かつて、我々はどう解決していくか、冷酷なことを冷酷として受け止めていくこともまた必要であろうかと思うんですね。文学というものはそういうものであろうかと思います。

ただ私が心から願つているのは、芸術で予言ができるだらうか（笑）。変な言い方ですねえ。エッシャーという絵描きがいるんです。私の大好きな絵描きです。騙し絵の名人。このエッシャーという人の不思議な模様の絵があるのですが、その中に我々自然学者が予言す

る前に、結晶構造はこうなつてゐるに違ひないつていうような絵があるんです。そして、エッシャーの絵を見て、そんなことは、と思つていたら実は自然科学の上でそういうことがあつたというふうなことがありましたね。ですから、私は俳句をやつていて俳句で人間の社会の将来を予言できないかなあ、と思つています。すなわち人間の心、次の世代の人々の心がどういう心であるだろうか、自然はどうなつていこううか、こういうことに対するして、我々が理想と思つてゐる社会を詠うことによつて、人間の社会をさらなるよいものにしていくことができる、そういう俳句が作れないだろうか。これが私の希望であるということを申し上げて私の答えを終わりましょう。

▼川本

ありがとうございます。心、魂ですね。結局はそちらのほうに行き着くであろう。ことに実作者の方々は、結局肝心なところはそれだとおつしやいます。その魂をどう表現するか、そのためにはどうに言葉を練り上げるかといった細かい（あるいは、どう説明していくかわからないような）問題は、皆さん天才だから、たぶん自然にすらすらとできてしまうんですね。芭蕉もそうですが、普通に見たままを言つたというのは決して嘘ではなく、ただ表現の機微については、説明が不可能なだけであり、やはり大事なのは魂を鍛えることであると。今日は表現の技巧、言葉についてのご苦心といった面についてもう少し伺いたかったのですが、もうその時間はなさそうです。

最後に、芸術は予言機能をもつといふ面白いご発言がありました。

西洋では、これは18世紀の終わりから19世紀初めのロマン派の時代にもつとも高く掲げられた理想です。それまでの詩人のように、理性や良識や趣味を重んじるのではなく、詩人こそが世を導く預言者である、

指導者であるという考え方が広がりました。フランスのビクトル・ユーゴーなどはその代表ですね。

▼有馬 自然が芸術を模倣する。

▼川本 はい、こちらはイギリスのオスカー・ワイルドが19世紀の末に申しました。これも詩人が世界を導くどころか、自然までが詩人の見方をみずから体現するようになるという、芸術家の誇り高い警句ですね。ところが預言者としての詩人像の方は、19世紀にだんだん金権的なブルジョワ社会が確立されるにつれて、ボードレールやマラルメ、ベルヌーイなど詩人たちは、世を指導する預言者どころか、むしろブルジョワ社会に寄生する余計物の意識を持つ、あるいは持たされるようになりました。

とはいゝえ、今でも小説家や詩人には、やはり予言的なところがありますね。ジユール・ベルヌやH.G.ウェルズのSFを引き合いに出さなくとも、日本の村上春樹や村上龍も、今現在の社会、または近い将来の社会を早くから予言していたとも言えます。やはりクリエイティブな作家たちは、つねに予言的な仕事をしているわけで、今後この困難な時代を導くような、そういう意気込みをもつて作品を作つていただければまことに結構かと思います。

本当に短い間で申し訳ありませんでしたが、いろいろ有益なお話をありがとうございました。（拍手）

▼有馬 司会の川本先生にも一つ拍手をお願いいたします。

（拍手）

レセプション◆俳句と料理のコラボレーション

とき：平成16年11月7日 午後4時30分

ところ：愛媛県県民文化会館 真珠の間

料理人平野寿将氏をお招きして、郷土の食材を使用した創作料理をご提供いたしました。

趣向として、今回受賞されたゲイリー・スナイダー氏と黄靈芝氏の句集から1句ずつ選び、その句をイメージして創作した2品を実演・提供しましたが、両氏はもとより参加いただいた方々からもご好評をいただきました。

○メニュー

食前酒 スパークリングワインのみかん割り

黒大豆枝豆（温） 砥部町

皮付き蒸し里芋（麦味噌と伯方の塩前盛り）

ひとつ盛り 四国中央市

じゃこ天 宇和島市

おぼろ豆腐 西条市

深浦のもどり鰹大トロあぶり

岩城レモンのカルパッチョ 城辺町

伊勢海老のだし汁炊き込み飯

瀬戸の焼味噌のせ 三瓶町

椎茸のカツレツ・伊予牛の焼き物・岩城レモン 久万高原町

美川そうめん 揚茄子添え（絹糸玉子・小口ねぎ・生姜） 久万高原町
冷やしフルーツマト 久万高原町





Reception “Collaboration with Haiku and Cuisine”

There was a dinner using locally grown ingredient, produced by Hisama Hirano.

Two dishes inspired by two haiku selected from haiku collections of Gary Snyder and Kô Reishi were cooked in front of the attendance and served. The two and the attendance enjoyed the dinner.

Date: November 7, 2004, 16:30-

Place: Ehime Prefectural Convention Hall, Shinju-no-ma

Menu:

Sparkling wine with orange juice for aperitifs

Cooked black soybeans in pods (Tobe-cho)

Steamed taro with peel, oat miso, and Hakata salt, dished on one plate (Shikokuchuo-shi)

Jakoten (Uwajima-shi)

Oboro-tofu (Saijo-shi)

Carpaccio of roasted fatty tuna of bonito caught in Fukaura, with Iwaki lemon

Seasoned steamed rice cooked with lobster fumet, with roasted miso of Seto

Cutlet of shiitake mushroom, roasted Iyo beef, Iwaki lemon (Kumakogen-cho)

Mikawa somen with fried eggplant, thin strips of egg, finely-chopped green onion, and ginger (Kumakogen-cho)

Chilled cherry tomatoes (Kumakogen-cho)

当日句会◆関連イベント

とき：平成16年11月7日午後

ところ：愛媛県県民文化会館

当日ご来場いただいた方を対象に当日句会を開催しました。

募集：雑詠 一人二句まで

選者：渡部抱朴子（「渋柿」主宰、愛媛県俳句協会副会長）

入選句

暁や 真紅織りなす 鱗雲

有光 静夫（松山市）

戦なき 世は何時来るや 栗の毬

池内由記子（松前町）

雁鳴くや 丸太ひとつ 橋渡る

泉 克彦（松山市）

どんぐりの 膝に乾きぬ 道祖神

佐々木規子（松山市）

銀木犀 覆にとける 夕茜

柴田 奈美（岡山市）

押入に 鬼の気配や 冬座敷

永野 紀子（松山市）

吊り橋は 桃ちしままなる 溪紅葉

濱田 昭三（松山市）

時よとどまれ 大銀杏 散りやます

我に似し 木守柿あり 正宗寺

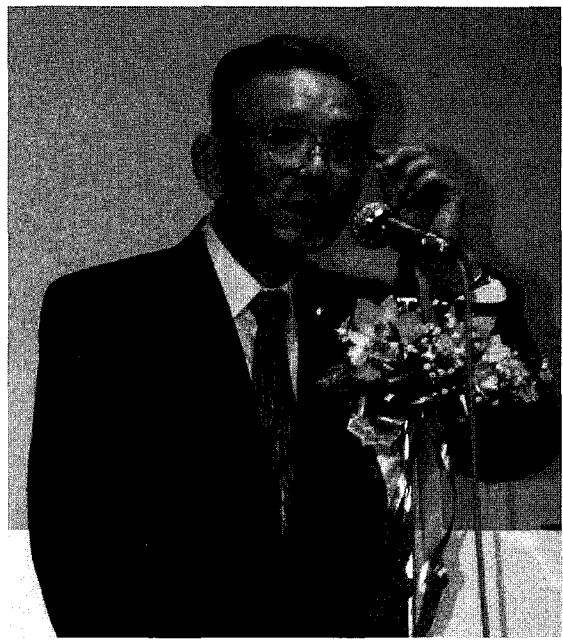
船本 清数（松山市）

白鳥の 寄る日だまりや 城の堀

松井 貴子（横浜市）



71



Haiku Contribution(Related Event)

There was a haiku contribution participated by the attendance at the ceremony.

Date: Afternoon of November 7, 2004

Place: Ehime Prefectural Convention Hall

Conditions: Free composition, up to two haiku per person

Judge: Houbokushi Watanabe (founder of Shibugaki, vice-president of the Haiku Association of Ehime Prefecture)

まなびピア◆関連イベント

期 間：平成16年10月9日～13日

場 所：アイテムえひめ大展示場

アイテムえひめで開催された「まなびピア愛媛2004生涯学習見本市」において当事業のご案内をしましたが、期間中、会場に投句箱を設置し皆様から投句をいただきました。

選者：相原左義長（「虎杖」代表、愛媛県俳句協会会長）

入選句

まなびピア子等の太鼓は秋 天に

門屋 和 松山市

からつぼの頭の重し 鳴 日和

関谷 葉子 松山市

人生の今が青春 帰り花

高橋 豊子 松山市

コスモスや子供も一緒にゆれている

日野 敬三 松山市

風紋のあしあとのごと神の旅

宮島 正 松山市

Manabipia haiku contribution winner (Related Event)

This campaign was announced at

“Manabipia Ehime 2004 - Lifelong Learning Fair” ,

and numbers of haiku were contributed to haiku posts located on the site.

Period: November 9-13, 2004

Place: Ehime World Trade Center, Large Exhibition Hall

Judge: Sagicho Aihara

(founder of Itadori, chairperson of the Haiku Association of Ehime Prefecture)

Social Event (At Galaxy)

東京記念講演会

とき：平成16年11月8日 13：00

ところ：椿山荘（東京都文京区）

○記念講演（会場：カシオペア）

○受賞者紹介 有馬朗人（司会：西村我尼吾）

○受賞記念講演

ゲイリー・スナイダー

○スピーチ

黄靈芝

筑紫磐井

○トークセッション

ゲイリー・スナイダー

進行：城戸朱理
舞台通訳：川本皓嗣

黄靈芝
筑紫磐井
進行：西村我尼吾
進行：西村我尼吾

○交流会（会場：ギャラクシー）



Commemorative Lecture in Tokyo

Date: November 8, 2004, 13:00

Place: The Chinzanso (Bunkyo-ku, Tokyo)

Commemorative Lecture (at Cassiopeia)

Introduction of award recipients by Akito Arima (presenter: Gania Nishimura)

Commemorative Lecture by Gary Snyder

Speeches by Kô Reishi and Bansei Tsukushi

Talk Session:

with Gary Snyder (MC: Shuri Kido, Interpreter: Kôji Kawamoto)

with Kô Reishi (MC: Gania Nishimura)

with Bansei Tsukushi (MC: Gania Nishimura)

Social Event (At Galaxy)

平成16年度

国際俳句フェスティバルの概要

国際俳句フェスティバル

時期：平成16年11月7日（日）13:00～18:00

場所：県民文化会館サブホール、真珠の間

授賞式・シンポジウム（サブホール）

○ あいさつ 愛媛県文化振興財団理事長 佐藤陽三

愛媛県知事 加戸守行

○ 授賞式

正岡子規国際俳句大賞・俳句賞・EUS特別賞

メダル、ディプロマ、副賞授与

アメリカ大使、スウェーデン大使 祝辞披露

○ 記念講演 ゲイリー・スナイダー

○ スピーチ 黄靈芝

筑紫馨井



パネルディスカッション

テーマ

「まことしやか」と「わざとらしさ」

—写生を考える

コーディネーター 川本皓嗣（大手前大学学長）

パネリスト 有馬朗人（国際俳句交流協会名誉会長）

齊藤慎爾（俳人、深夜叢書社主）

白石かずこ（詩人）

レセプション 俳句と料理のコラボレーション

実演「平野寿将プロデュース 五七五の旬彩菜」

場所.. 真珠の間

会費制 8000円／人

東京記念講演会

時期.. 平成16年11月8日（月）13..00~16..30

場所.. 椿山荘（東京都文京区）

○あいさつ 愛媛県文化振興財団理事長 佐藤陽三

○受賞者紹介（大賞、俳句賞、EIJS特別賞）

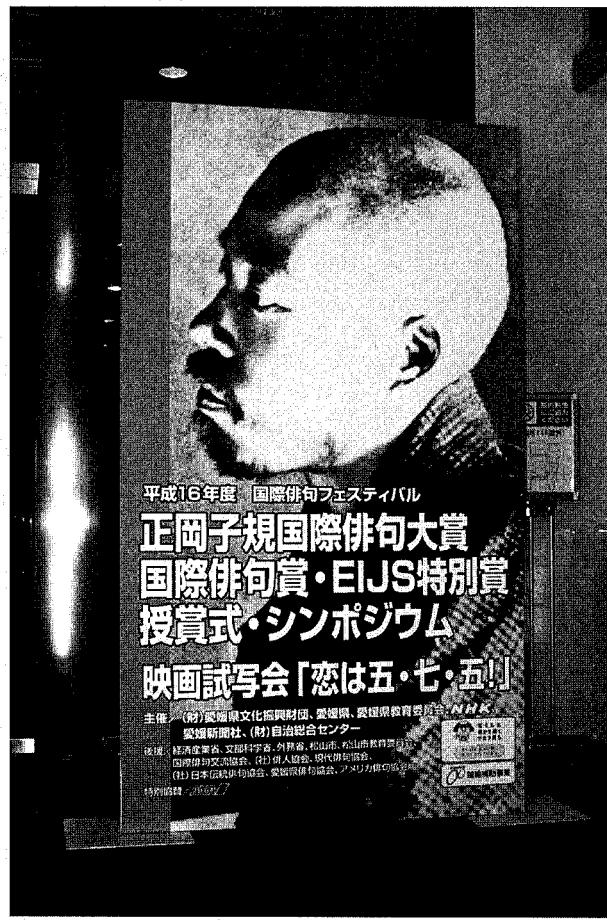
○記念講演 ゲイリー・スナイダー

○スピーチ 黄靈芝

筑紫磐井

○トークセッション

○交流会



平成16年度 国際俳句フェスティバル
正岡子規国際俳句大賞
国際俳句賞・EIJS特別賞
授賞式・シンポジウム
映画試写会「恋は五・七・五！」

主催：(財)愛媛県文化振興財団、愛媛県、愛媛県教育委員会、NHK
後援：(株)新聞社、(財)自治総合センター
実施：(株)清流堂書店、文部科学省、外務省、松山市、佐山市教育委員会
国際俳句交流協会、(社)俳人協会、現代俳句協会
(社)日本伝統芸能協会、愛媛県俳句聯盟、ノメリ万葉の城
会場電話：090-2269-7777

関連イベンント

(1) 当日句会

当日来場者を対象に当日句会を開催

○ 投句 当季詠二句まで（未発表作品）

会場で配布する所定用紙に句及び所定事項を記載のうえ
サブホール内に設置する投句箱まで

○ 締切 シンポジウム開催当日 13:30

○ 選者 渡部抱朴子（「渡柿」主催、愛媛県俳句協会副会長）

○ 発表 特選句はレセプションで発表（記念品を贈呈）

(2) まなびピア

(3) 映画試写会

「恋は五・七・五！」



Outline of International Haiku Festival

Date: Sunday, November 7, 2004, 13:00-18:00

Place: Ehime Prefectural Convention Hall, Sub Hall and Shinju-no-ma

Program:

Award Ceremony and Symposium at Sub Hall

Address of Yozo Sato, the President of Ehime Culture Foundation

Address of Moriyuki Kato, the Governor of Ehime Prefecture

Awarding of Prizes

The Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize

The Masaoka Shiki International Haiku Prize

The Masaoka Shiki International Haiku International Prize EIJS Special Award

Presentations of a Medal, a Diploma, a Supplementary Prize

Addresses of the American Ambassador, the Sweden Ambassador

Memorial Lectures by Gary Snyder

Speeches by Kô Reishi and Bansei Tsukushi

Panel discussion

Title: Ingenuous or Ingenious : "Shasei" in Poetry

Coordinator: Kôji Kawamoto, President of Otemae University

Panelist: Akito Arima, Honorary Chairperson of the International Haiku Association

Shinji Saito, haiku poet, Chief of Shinyasôsho Publications

Kazuko Shiraishi, poet

Reception at Shinju-no-ma

"Collaboration with Haiku and Cuisine"

No host, / ¥8,000 per person

78

Commemorative Lecture in Tokyo

Date: November 8, 2004, 13:00-16:30

Place: The Chinzanso (Bunkyo-ku, Tokyo)

Program:

Address of Yozo Sato, the President of Ehime Culture Foundation

Introduction of Awards Recipients (Grand Prize, Haiku Prize, EIJS Prize)

Commemorative Lecture by Gary Snyder

Speeches by Kô Reishi and Bansei Tsukushi

Talk Session

Social Event

Related Events

Haiku Contribution

There was a haiku contribution participated by the attendance at the ceremony.

Conditions: Free composition using the season's words, up to two original haiku per person

Contribution rule: Enter haiku and prescribed items on the designated form given at the hall, then post it to the contribution box in the Sub Hall.

Deadline: The day of the symposium, 13:00

Judge: Houbokushi Watanabe

(founder of Shibugaki, vice-president of the Haiku Association of Ehime Prefecture)

Specially selected haiku were announced at the reception party and
prizes were presented to successful competitors.

Preview of the Film "Koi ha 5-7-5!"

(資料提供：正岡子規国際俳句賞事業募金委員会 匿名希望者を除く)

個人

いちみやグループ

新居浜市

明星印刷工業株式会社
株式会社三越松山店

株式会社伊予銀行

松山市

花信社

株式会社愛媛銀行

松
山
市

女性大学俳句会

松
山
市

愛媛信用金庫

松山市

三浦工業株式会社
ダイキ株式会社

松山市

株式会社フジ

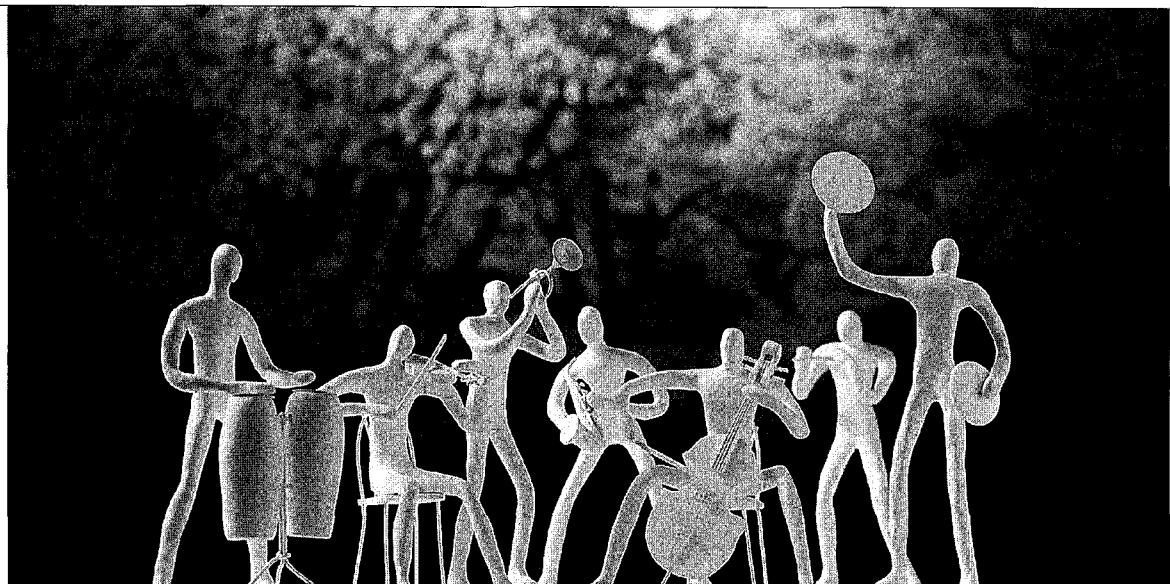
松山市

NTTドコモ四国 愛媛支店

NTTネオメイト四国

NTTマーケティングアクト四国

私たちは、正岡子規国際俳句賞を応援しています。



いい日、いっしょに。

しあわせは、いい一日、一日の積み重ねから。

私たちは多彩なハッピーのメロディでみなさまの毎日をあらゆる面からサポート。

これからも、あなたとともに、地域とともに、しあわせのハーモニーを広げてまいります。

フジ・カンパニーズ

株式会社 **フジ**

株式会社 フォードフジ 株式会社 フジ友の会 株式会社 フジトラベルサービス
株式会社 メディコ21 株式会社 フジファミリーフーズ 株式会社 セトスイフードサービス
株式会社 オリックスレンタカー四国 株式会社 ワールドエアシステム 株式会社 フジセキュリティ
大東青果 株式会社 リブライ特 株式会社 エムツーシステムズ



安心・安全で便利な
ブロードバンド・ユビキタスサービスの発展に向けて

◎ NTTグループ

オイラはボイラ。

ミウラのボイラ。



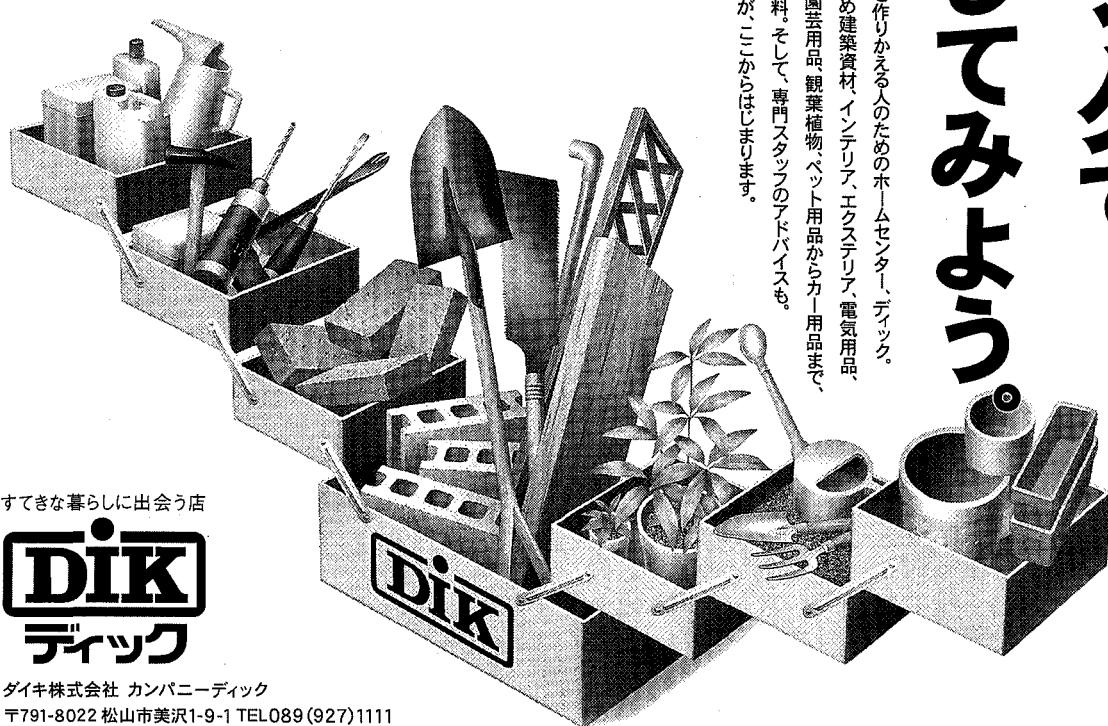
テクノサービス・
エボリューションで
熱・水・環境 の
ベストパートナーを
目指す

ボイラ
MIURA
三浦工業株式会社
松山市堀江町7番地 〒799-2696
<http://www.miuraz.co.jp>

そうだ、
ディックで

探してみよう。

自分の手で、暮らしを作りきれる人のためのホームセンター、ディック。
日曜大工用品をはじめ建築資材、インテリア、エクステリア、電気用品、
介護・シルバーアイテム、園芸用品、観葉植物、ペット用品からカー用品まで、
約5万点の道具と材料。そして、専門スタッフのアドバイスも。
あなたの手作り生活が、ここからはじまります。

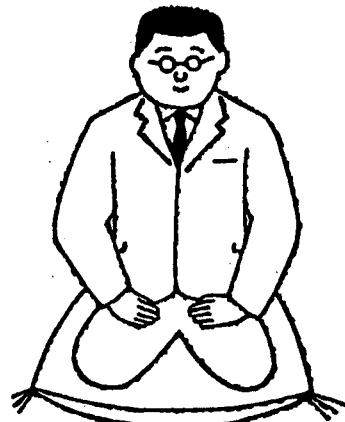


すてきな暮らしに出会う店

DiK
ディック

ダイキ株式会社 カンパニーディック
〒791-8022 松山市美沢1-9-1 TEL089(927)1111
<http://www.daiki-grp.co.jp>

JAバンクは グループの力で、 大きな安心を お届けしています。



破綻
未然防止
システム

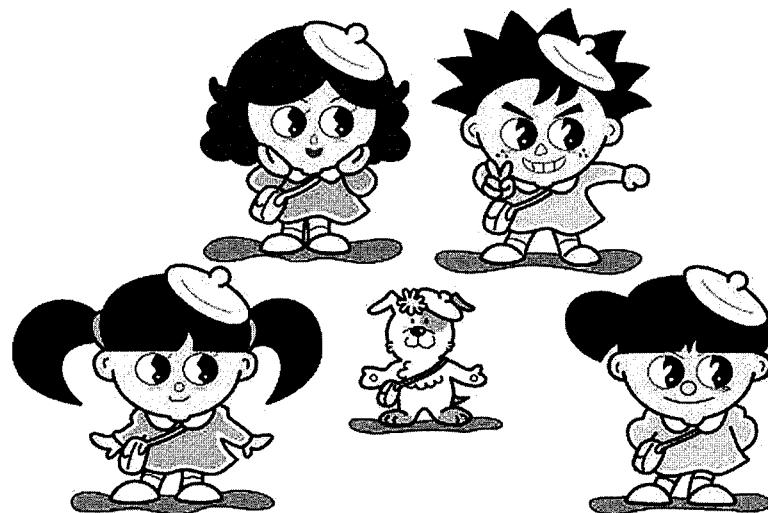
貯金保険
制度

JAバンクは、グループ全体の
ネットワークと総合力で、組合員・利用者の皆さんに
「便利で安心な」サービスを提供します。

安心 バンク、JA バンク。お

JAバンクえひめ

この街と生きていく



愛媛信用金庫

あいしんホームページ <http://www.shinkin.co.jp/ehime/>

本店 松山市二番町四丁目2番地11
TEL(089) 946-1111

湯いざる街、道後。



ビジネスからレジャーまで

都市間高速バス



松山

表記は松山からの大人運賃です。(片道)

東京 12,000円 高松 3,900円
大阪 6,700円 徳島 4,300円
京都 7,000円 高知 3,500円
神戸 6,200円 福山 3,800円
岡山 4,300円 新尾道 3,600円

松山にお越しの際は、便利でお得な定期観光バスをご利用ください。

伊予鉄国内トラベルセンター 旅の窓口 TEL089-948-3161

松山よくばりコース	8:40発 (毎日運行)	大 2,980円	道後温泉駅前 … 伊予かすり会館 … 子規記念博物館 … 石手寺 … 松山城 子規記念博物館休館日は子規堂に変更になります。
子規・漱石コース	12:30発 (毎日運行)	大 1,700円	JR松山駅前 … 子規堂 … 又神殿(道後温泉本館) … 松山城ローブウェイ前
愛媛人物博物館と 砥部焼コース	14:40発 (月曜休)	大 1,980円	JR松山駅前 … 愛媛人物博物館 … 砥部焼観光センター … 道後温泉本館
内子町並浪漫と 砥部焼コース	9:40発 (春・秋運行)	大 7,000円	道後温泉駅前 … 内子町並(昼食) … 砥部焼観光センター … JR松山駅前
しまなみ海道コース	9:40発 (夏運行)	大 7,980円	道後温泉駅前 … 大山祇神社(昼食) … 多々羅しまなみ公園 … 松山市駅

お問い合わせご予約は

伊予鉄高速バス予約センター

TEL089-948-3100 (受付時間/9:00~18:00)
インターネット・iモード <http://www.iyotetsu.co.jp/>

 伊予鉄道株式会社

愛媛県松山市湊町四丁目4番地】

運行日が変更になる場合がございます。

私たちは、正岡子規国際俳句賞を応援しています。

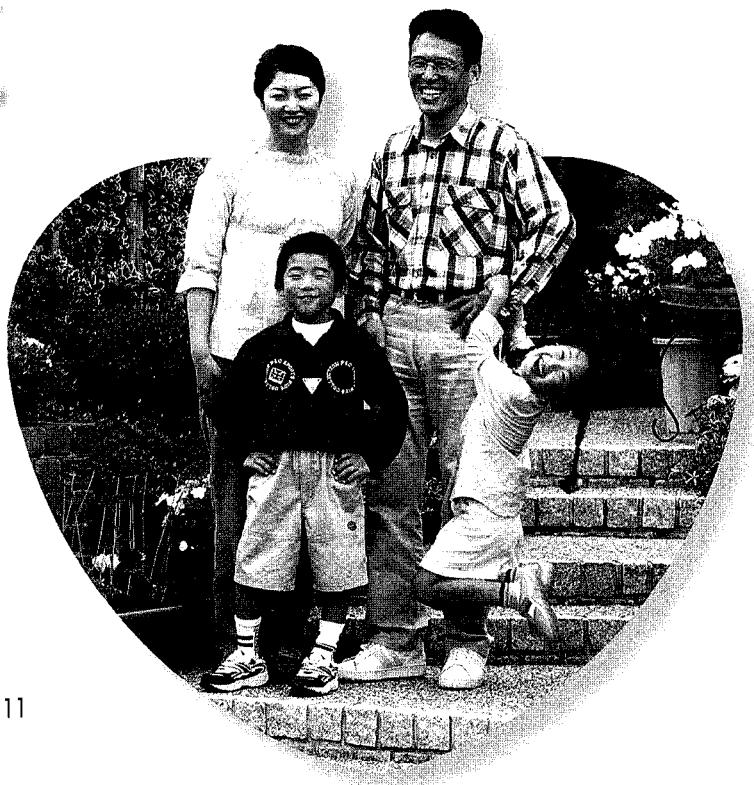
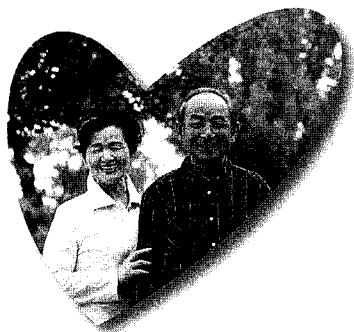
恋し、結婚し、

母になつた

この街で、

おばあちゃんに

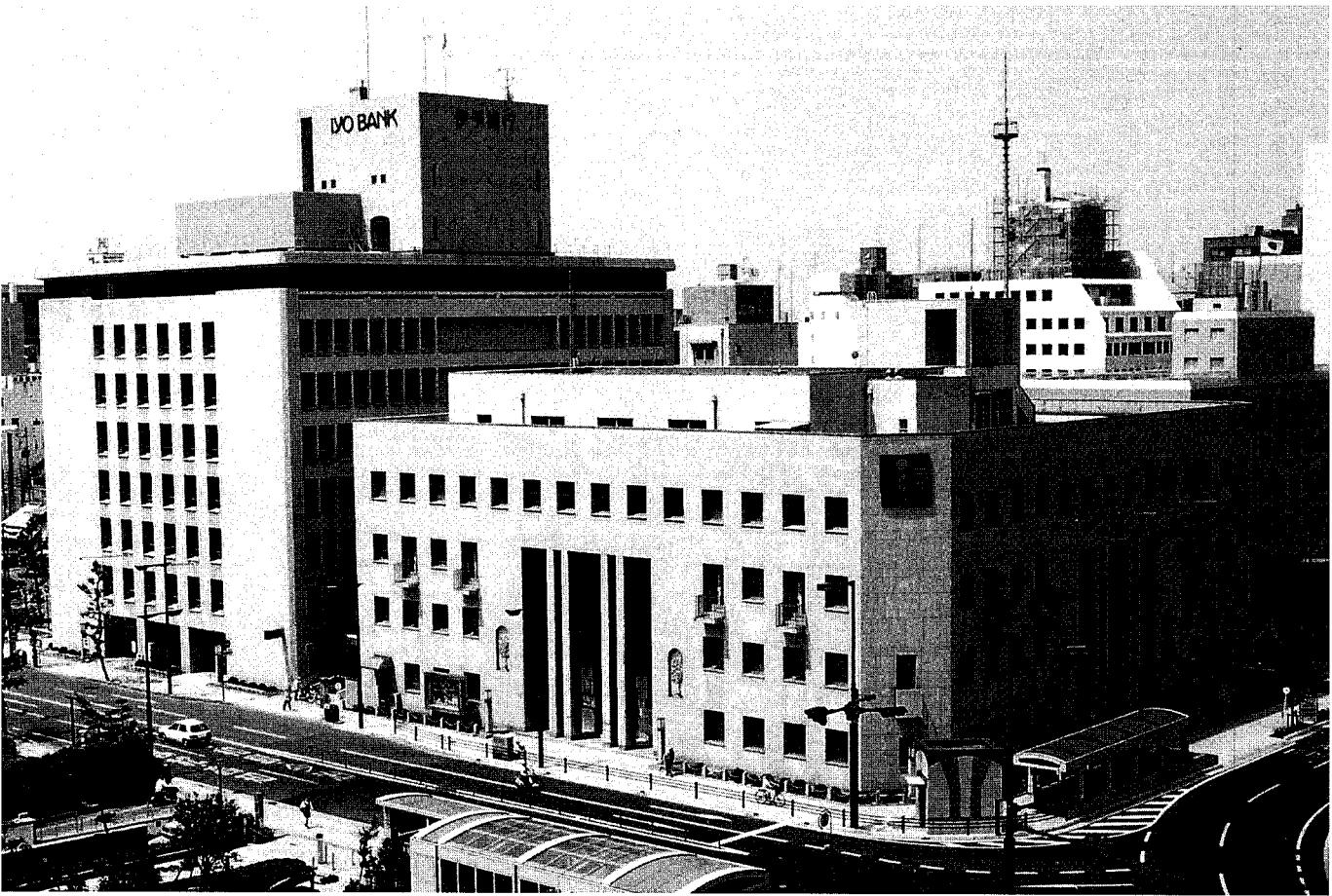
なりたい！



本店 愛媛県松山市勝山町2丁目1番地 TEL089-933-1111
ホームページ <http://www.himegin.co.jp/>

あったかいね、このまち ひめぎん

この「恋いじば」は、松山25世紀委員会主催「だからいじば」大募集の入賞作品です。



大切にするきもち、
大切にします。
安心と信頼のパートナー、
伊予銀行。



伊予銀行

www.iyobank.co.jp

私たち、正岡子規国際俳句賞を応援しています。



URL:<http://www.ichimiya.co.jp>

平成16年度

国際俳句フェスティバル記録集

平成17年3月

編集 (財) 愛媛県文化振興財団
発行 (財) 愛媛県文化振興財団

〒790-0843

愛媛県松山市道後町2-5-1

電話 089-927-4777
FAX 089-927-4778

WEB <http://www.ecf.or.jp/>
メール info@ecf.or.jp

International
Haiku
Convention
2004



宝くじは
豊かさ築く
チカラ持ち。

宝くじは、広く社会に
役立てられています。

